



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica
estadounidense, Lima, 2023

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Flores Taquiri, Carmen Esther (orcid.org/0000-0003-0779-9057)

Medina Antezana, Carola Alexandra (orcid.org/0000-0002-0574-0951)

ASESOR:

Mgtr. Becerra Andrade, Luis Angel (orcid.org/0000-0001-7194-7742)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA — PERÚ

2023

Dedicatoria

Este trabajo está dedicado a todos nuestros profesores que siempre resolvieron nuestras dudas y nos ayudaron a mejorar en cada paso que dábamos. Asimismo, le dedicamos el presente trabajo a nuestro asesor a cargo, Magíster Luis Becerra quien nos guió en este difícil proceso de investigación, gracias a él este trabajo se hizo posible.

Agradecimiento

Terminar esta tesis no hubiera sido posible sin el apoyo profesional que tuvimos, por ello agradecemos a nuestra querida Universidad César Vallejo y a todas las autoridades, por permitirnos concluir con una etapa de nuestras vidas, gracias a nuestros profesores por la paciencia, orientación y por guiarnos en el desarrollo de esta investigación.

Declaratoria de autenticidad del asesor



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, BECERRA ANDRADE LUIS ANGEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Métodos de traducción de la subtítulos de una serie médica estadounidense, Lima, 2023", cuyos autores son FLORES TAQUIRI CARMEN ESTHER, MEDINA ANTEZANA CAROLA ALEXANDRA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 14.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 02 de Julio del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
BECERRA ANDRADE LUIS ANGEL DNI: 71455316 ORCID: 0000-0001-7194-7742	Firmado electrónicamente por: LBECERRAA82 el 03-07-2023 14:44:22

Código documento Trilce: TRI - 0564224

Declaratoria de autenticidad de las autoras



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, FLORES TAQUIRI CARMEN ESTHER, MEDINA ANTEZANA CAROLA ALEXANDRA estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense, Lima, 2023", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
CARMEN ESTHER FLORES TAQUIRI DNI: 48715519 ORCID: 0000-0003-0779-9057	Firmado electrónicamente por: CFLORESTAQ el 02-07-2023 16:42:57
CAROLA ALEXANDRA MEDINA ANTEZANA DNI: 77681709 ORCID: 0000-0002-0574-0951	Firmado electrónicamente por: CMEDINAAN el 02-07-2023 16:41:58

Código documento Trlce: TRI - 0564223

Índice de contenidos

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Declaratoria de autenticidad del asesor	iv
Declaratoria de autenticidad de las autoras	v
Índice de contenidos	vi
Índice de tablas.....	v
Índice de figuras.....	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	8
II. MARCO TEÓRICO	11
III. METODOLOGÍA.....	18
3.1. Tipo y diseño de investigación	18
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	18
3.3. Escenario de estudio	20
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	20
3.5. Procedimiento	21
3.6 Rigor científico	21
3.7. Método de análisis de datos	22
3.8. Aspectos éticos.....	23
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	24
V. CONCLUSIONES.....	31
VI. RECOMENDACIONES.....	32
REFERENCIAS	32
ANEXOS.....	32

Índice de tablas

Tabla 1	Métodos de traducción de la subtitulación.....	24
Tabla 2	Clasificación del método interpretativo-comunicativo	25
Tabla 3	Clasificación del método literal	27

Índice de figuras

Figura 1 Procedimiento del análisis cualitativo	21
Figura 2 Métodos de traducción de la subtitulación.....	24
Figura 3 Clasificación del método interpretativo-comunicativo	25
Figura 4 Clasificación del método literal	28

RESUMEN

El presente trabajo de investigación comprende como objetivo general analizar los métodos de traducción de la subtitulación de una serie estadounidense. Además, es de tipo básica, diseño de estudio de caso y enfoque cualitativo. Del mismo modo se aplicó la ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. A su vez, los resultados del análisis de la subtitulación de la temporada 5 resaltaron que el método interpretativo-comunicativo abarcó el 82% de las muestras y el método literal el 18%. De igual manera, se concluyó que dentro de los casos de método interpretativo-comunicativo la técnica de subtitulación mayormente usada fue adaptación y en los casos de método literal la técnica de subtitulación mayormente usada fue traducción literal.

Palabras clave: Métodos de traducción, método interpretativo-comunicativo, método literal, subtitulación, adaptación.

ABSTRACT

The general objective of this research was to analyze the translation methods of the subtitling of a United States of America. series. In addition, it was of basic type, study case design and qualitative approach. Likewise, the analysis sheet was applied as a data collection instrument. The results of the analysis of the subtitling of season 5 highlighted that the interpretative-communicative method covered 82% of the samples and the literal method 18%. Likewise, it was concluded that in the cases of the interpretative-communicative method, the translation technique mostly used was adaptation, and in the cases of the literal method, the translation technique mostly used was literal translation.

Keywords: Translation methods, interpretative-communicative method, literal method, subtitling, adaptation.

I. INTRODUCCIÓN

En la actualidad, la traducción audiovisual es un campo de la traducción con mucha demanda, entre todas las modalidades de este tipo de traducción la que más sobresale es la modalidad de la subtitulación de productos audiovisuales, ya sean series, películas, documentales, entre otros. Por otra parte, se tiene que resaltar que las series más populares son las de temática médica, en este aspecto se puede mencionar series como *The Good Doctor*, *Grey's Anatomy*, *Doctor House* y *Chicago Med*, siendo estas los principales referentes en este campo temático. El auge de la traducción audiovisual tiene como principal fuente las plataformas de streaming como por ejemplo Netflix, Disney Plus, Amazon Prime, entre otros, puesto que estas plataformas han sido de gran importancia para la reproducción global de productos audiovisuales, por consiguiente, esto permite que se creen numerosas series y películas. Así mismo, la subtitulación tiene un grado de complejidad, por lo cual los traductores encargados de la subtitulación tienen que enfrentarse y superar los problemas de traducción que se presenten, por ello se enfrentan a la decisión sobre qué métodos de traducción usar para resolver estas problemáticas.

La traducción audiovisual tiene varias modalidades, pero las más empleadas son la subtitulación y el doblaje, según Rojas y Sanchez (2021) en la actualidad la subtitulación y el doblaje son los más requeridos en este tipo de traducción. Por lo cual, el presente trabajo de investigación se enfoca en la subtitulación de una serie médica, en este caso *Chicago Med*, la cual cuenta con 7 temporadas, esta serie es creación de Dick Wolf, reconocido por dirigir series como *Chicago Justice*, *la ley y el orden* y *Chicago P.D.*

En el contexto global con respecto a la traducción audiovisual, se ha visto un incremento en la subtitulación de productos audiovisuales, sobre todo de series. Por lo tanto, es fundamental que se analice la traducción de estas series, sobre todo las de temática médica, ya que estas son populares y tienen una terminología que puede presentar dificultades a traductores no especializados en esa temática. De acuerdo con Abdigaliyeva et al. (2022) la traducción audiovisual del idioma inglés a otros está ganando una gran popularidad tanto en el ámbito del

entretenimiento como en el profesional. Aparte de las dificultades lingüísticas, el traductor debe enfrentarse a retos culturales y a la falta de conocimientos profesionales sobre un campo determinado, en este caso en el campo médico.

En el contexto nacional, el presente trabajo de investigación es de fundamental ayuda para la revisión de futuros trabajos e investigaciones de traducción de una serie médica en el ámbito de la traducción audiovisual, en este caso enfocando en la subtitulación. Ya que, se debe tener en cuenta que en el Perú estas series se han popularizado exponencialmente. Además, es importante resaltar que según Marquéz y Arciniegas (2020) las plataformas de streaming, tienen un mercado muy amplio y competitivo actualmente, esto debido a la digitalización de los medios, anexo a ello muchos profesionales de la carrera de traducción necesitarán de esta información con el fin de mejorar cada vez más en el uso de los métodos de traducción enfocados en la subtitulación. En el contexto local, las producciones audiovisuales, ya sean de temática médica u otras, recién estrenadas, solo pueden ser visualizadas mediante canales extranjeros o plataformas de streaming donde la mayoría de las veces solo se presenta la opción de verlas con subtítulos. En Lima, los estudiantes de traducción e interpretación no están tan familiarizados con la subtitulación en el marco de la traducción audiovisual, por lo cual es fundamental el estudio de los métodos de traducción para mejorar sus capacidades traductoras. De acuerdo con Ponce de Leon y Díaz (2019) actualmente en el Perú se tienden a contratar más servicios de doblaje y subtítulo. Sin embargo, pese a que este campo está creciendo cada vez más en el país, los estudios en Latinoamérica son relativamente escasos, especialmente en el Perú, puesto que los pocos estudios que existen no toman en cuenta a la audiencia peruana.

Un error en la subtitulación de una serie puede causar en el peor de los casos que el receptor cese de verla debido a que no entiende el mensaje que se quiere dar. Para evitar esto y aportar más investigaciones a la comunidad científica, específicamente en el área de la traducción audiovisual, se hacen estudios sobre métodos y técnicas de traducción, como el presente trabajo en el cual se formuló la siguiente interrogante ¿Cuáles son los métodos de traducción usados en la subtitulación una serie médica estadounidense?

En este sentido, las interrogantes para los problemas específicos del presente trabajo de investigación fueron ¿Cuáles son los casos de método interpretativo-comunicativo usados en la subtitulación de una serie médica estadounidense?, y ¿Cuáles son los casos de método literal usados en la subtitulación de una serie médica estadounidense?

Este trabajo de investigación se justificó de manera teórica porque aportó autores y teorías sobre los métodos, técnicas de traducción y terminología médica, basándose principalmente en las técnicas de traducción descritas por Hurtado (2001). Autor que propone métodos de traducción para emplearse únicamente en contextos audiovisuales.

Este trabajo de investigación se justificó de manera metodológica porque en efecto analizó la terminología de campo especializado en este caso el campo de la medicina. Así mismo, esta investigación es de tipo cualitativa, de acuerdo con Álvarez-Gayou (2003), es la investigación en la que el investigador reduce los sujetos de estudio a variables para luego analizarlas en su estado más natural. Por ello, esta investigación constó de la ayuda de fichas de análisis con el fin de analizar los métodos y técnicas de traducción utilizadas en la subtitulación del corpus, de manera que se comprobó si la elección de cada una de las técnicas fue idónea. El presente trabajo de investigación se enfocó en el análisis de los métodos de traducción usados en la subtitulación, con el propósito que se elaboren más investigaciones en el campo de la traducción audiovisual, ya que esta es considerada relativamente nueva en la carrera de la traducción. Por lo cual, la presente investigación se basó en autores especializados en el campo de la traducción audiovisual, con la finalidad de ayudar a resolver las problemáticas que se puedan presentar durante la subtitulación.

El presente trabajo de investigación se justificó de manera práctica por la necesidad de analizar los métodos de traducción en la subtitulación de una serie médica, con el objetivo de determinar cuáles fueron los métodos que se usaron. La presente investigación está dirigida especialmente a estudiantes de la carrera de traducción

e interpretación. Este estudio fue realizado mediante el análisis de los métodos de traducción de la subtitulación de una serie estadounidense, esto fue posible gracias al uso de fichas de análisis. La presente investigación es fundamental, ya que describió cómo aplicar los métodos de traducción en la práctica de la subtitulación, buscando así mejorar los trabajos de subtitulación y traducción audiovisual en general. Además, puede ser de ayuda para los estudiantes de traducción en el campo de la traducción audiovisual para que ellos amplíen sus conocimientos en el área de los métodos de traducción enfocados en la subtitulación. De ese modo, el cliente obtendrá subtitulaciones de calidad.

La justificación social de esta investigación se basó en que contribuirá a la sociedad, al brindarles un estudio más en el tema de los métodos de traducción. De esta manera, se podrá abrir debate e invitar a más estudiantes de traducción a investigar e informarse sobre el tema.

El objetivo general del presente trabajo de investigación es analizar los métodos de traducción de la subtitulación de una serie estadounidense, Lima, 2023. Así mismo, los objetivos específicos son analizar los casos de método interpretativo-comunicativo de la subtitulación de una serie estadounidense, Lima, 2023, y analizar los casos de método literal de la subtitulación de una serie estadounidense, Lima, 2023.

II. MARCO TEÓRICO

A continuación, se presentan los antecedentes elegidos para este trabajo de investigación:

Entre los antecedentes nacionales tenemos a Sanchez (2022) con su trabajo titulado “Técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de la serie humorística Fuller House - 2016”. En su trabajo de investigación de tipo cuantitativo analizo las técnicas de traducción usadas y los subtítulos en español de una serie. Por lo cual, dicha investigación tuvo el objetivo de determinar las técnicas de traducción utilizadas en dos capítulos de una serie estadounidense, para ello empleó una guía de observación aplicada a 177

muestras. La investigación presentó los porcentajes de cada técnica los siguientes resultados: técnica de calco (3%), técnica de traducción literal (18,6), técnica de modulación (49.7%) y técnica de compresión lingüística (7,4%). El autor concluyó que aparte de los resultados obtenidos, también se detectaron aspectos lingüísticos únicos de una serie humorística.

Del mismo modo, Anicama (2019), con su trabajo de investigación titulado “Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care – Chiclayo, 2018”. El estudio es de tipo cuantitativo y tuvo el objetivo de identificar las técnicas mayormente usadas en la subtitulación de una película estadounidense. Además de determinar qué técnicas de traducción son adecuadas para la subtitulación, para lograr esto el autor utilizó una lista de cotejo. Mediante el análisis de las muestras, el autor detectó el uso de dieciocho técnicas encontradas en la serie, las cuales son la creación discursiva, traducción palabra por palabra, amplificación lingüística, préstamo, equivalente acuñado, entre otras. Además, el autor concluyó que la técnica más empleada fue la modulación.

De igual manera, Sepulveda (2021) en su trabajo de investigación “Técnicas de traducción en la subtitulación al español latino de la película animada El extraño mundo de Jack.”, de enfoque cualitativo y tuvo el objetivo de identificar las técnicas de traducción más empleadas de una película. Los resultados encontrados en dicho trabajo fueron a partir del análisis de 49 muestras, obteniendo como resultado de estas un que se usa un 45% la traducción literal, un 35% en modulación y 20% en adaptación. En conclusión, el autor identificó que la técnica menos empleada fue la técnica de adaptación y las más predominantes fueron la traducción literal y la modulación.

Por otro lado, Cabrera (2018) en su estudio “Método y técnicas de traducción de los nombres propios en Gabriela, Cravo e Canela dos versiones del portugués al español” de metodología descriptiva correlacional analizó las 2 traducciones de Gabriela Cravo e Canela al español. La autora tenía como objetivo principal conocer, mediante estas dos cintas subtituladas, el vínculo que hay entre las técnicas de traducción, los nombres propios y el método. Mediante el análisis de

116 muestras llegó a la conclusión que hay una relación entre sus variables, las técnicas, el método y los nombres propios en ambas traducciones.

Por otro lado, Rodríguez (2020) en su trabajo de investigación titulado “La traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie The Good Doctor, Piura- 2019” de enfoque cuantitativo, tuvo el objetivo de analizar la traducción de la terminología médica presente en el doblaje de una serie. En este trabajo de tipo cuantitativo para obtener los datos necesarios se usó la guía y técnica de observación, mediante ello se determinó que la técnica de equivalente acuñado con un 70% fue la más utilizada, mientras que las menos utilizadas fueron la modulación, la particularización, descripción y el calco, todas con un porcentaje de un 1%. Por otro lado, el autor concluyó que la técnica más empleada fue la del equivalente acuñado, las que no utilizaron mucho fueron el calco, la descripción, modulación y particularización.

Del mismo modo, a continuación, se presentan los antecedentes internacionales elegidos para este trabajo:

En primer lugar, Perrote (2019) en su trabajo de investigación “Evolution of Translation Techniques in the Harry Potter Movies: Translation for Children vs. Translation for Adults” tuvo el objetivo de analizar dos traducciones de una misma saga de películas, con el objetivo de determinar las técnicas de traducción y si éstas iban cambiando de acuerdo a su tipo de audiencia. En este trabajo fueron analizadas muestras de tres películas de una misma saga, mediante esto se llegó a la conclusión que sí hubo cambios en las técnicas de traducción utilizadas.

En segundo lugar, Firanti (2021) en su investigación “An analysis of translation techniques used in the raya and the last dragon movie subtitle” de tipo cualitativo se centra en el análisis de las técnicas de traducción usadas en una película animada estadounidense. Por otro lado, sus objetivos fueron clasificar y describir las técnicas de traducción utilizadas en la subtitulación. En este trabajo de investigación se usaron dos instrumentos (Lista de verificación y cuestionario), por lo cual se encontraron 14 técnicas de traducción (Literal, compresión lingüística,

equivalencia establecida, Creación discursiva, Adaptación, Préstamo, Amplificación lingüística, Transposición, Variación, Calco, Particularización, Modulación, Reducción y Amplificación). Como conclusión, el autor menciona que la técnica dominante es la literal.

En tercer lugar, Albiol (2019) en su trabajo de investigación titulado “El papel de la traducción audiovisual en la divulgación del feminismo: el caso de las TED Talks” de tipo descriptivo, tuvo el objetivo de identificar las técnicas de traducción usadas para resolver las dificultades que presentan distintos textos. En esta investigación se analizó once videos, donde la autora llegó a la conclusión que el método interpretativo-comunicativo fue el más empleado en gran medida, mientras que el método literal en menor medida. Además, identificó que a lo largo del análisis detectó que en los videos no se utilizó solo un método, sino que se utilizó ambos.

En cuarto lugar, Hadi et al. (2021) en su estudio cualitativo de nombre “An analysis of translation techniques used by subtitle writer of the Angry Birds movie” pretenden descubrir las técnicas de traducción usadas por el traductor en el subtítulo del lenguaje inglés al indonesio de la película The Angry Birds. Además de averiguar el tipo de técnica de traducción más utilizada en el subtítulo. Se emplearon como muestra 233 enunciados de los personajes principales como datos del estudio y se analizaron a partir de las 18 técnicas de traducción. Los resultados muestran que el equivalente acuñado es la técnica de traducción más usada en el subtítulo, que comprende el 44,6% del total de enunciados (104 de 233 enunciados). Asimismo, los autores concluyeron que hay 9 técnicas de traducción usadas por el traductor en el subtítulo que incluyen: equivalente acuñado, compresión lingüística, creación discursiva, modulación, traducción literal, compensación, transposición y préstamo.

Para finalizar, Puspitasari (2020) en su trabajo de investigación de tipo cualitativa y descriptiva, “Translation techniques used in subtitling the main original soundtrack in aladdin movie” buscó analizar las técnicas de traducción en la banda sonora de una película animada. En este trabajo se utilizó 44 muestras y mediante el análisis de las muestras se encontraron las siguientes técnicas, la adaptación (1), la creación discursiva (1), la generalización (1), la amplificación lingüística (1), la

compresión lingüística (1), la traducción literal (15), la modulación (7), la reducción (15) y la transposición (2). Por lo que el autor concluyó que hay dos técnicas de traducción dominantes empleadas en la subtitulación de la película animada analizada, las cuales son la reducción y la traducción literal.

Este trabajo de investigación tuvo como objetivo analizar los métodos de traducción de la subtitulación de una serie, para Domenech (2020) en la actualidad la subtitulación es la modalidad de traducción que da acceso a los espectadores extranjeros a un producto audiovisual de forma escrita. Asimismo, es importante tener un mejor entendimiento sobre el concepto de método desde las perspectivas de diversos autores. El método, según Hurtado (2001), se entrelazan con la finalidad y el contexto, así como el proceso traductor y el producto final. Por otra parte, la autora clasifica los métodos en cuatro.

En primer lugar, se encuentra el método literal, el cual, según Hurtado (2001), se conservan los elementos lingüísticos de la lengua origen en la lengua meta. En segundo lugar, el método interpretativo-comunicativo, de acuerdo con Hurtado, este método se enfoca alrededor del sentido del mensaje, por lo cual es esencial conservar el género y la función textual. En tercer lugar, el método libre, basándonos en Hurtado, este método no pretende que el sentido del mensaje sea traducido fielmente al original. En último lugar, el método filológico, según Hurtado (2001), es en el cual se agregan anotaciones de críticas, filosóficas, entre otras.

Por otro lado, los métodos de traducción centrándose solo en productos audiovisuales, según Martín (2006), basándose en los cuatro métodos propuestos por Hurtado (2001), son dos, en primer lugar, el método literal, así como su nombre lo dice, se trata de un método que busca reproducir idénticamente el texto de partida y en segundo lugar el método interpretativo-comunicativo, el cual busca mantener el mensaje del texto partida, con la finalidad de reproducir el resultado en la audiencia.

Los métodos de traducción clasifican a las técnicas de traducción, por ende, se tiene que conceptualizar estas técnicas, ya que estas son usadas con el objetivo

de mejorar el producto de traducción. De acuerdo con Hurtado (2010) quien define las técnicas de traducción como las herramientas utilizadas para llevar un mensaje de una lengua a otra. Todas estas herramientas están a disponibilidad del traductor quien, con el conocimiento sobre ellas, podrá sacarles provecho para resolver problemas de traducción en el producto origen. A continuación, definiremos las técnicas de traducción y a los métodos de Hurtado (2001).

Con respecto al método literal, se encuentran las siguientes técnicas; en primer lugar, el préstamo, el cual consiste en usar una palabra del texto de llegada en el texto meta. En segundo lugar, el calco, en este caso el traductor transfiere del texto origen, términos o frases textuales, a modo de imitación estructural, a la lengua meta. En tercer lugar, la traducción palabra por palabra: Esta técnica se centra en traducir un término tras otro del idioma origen, sin cambiar la estructura del idioma de llegada. En cuarto lugar, la traducción uno por uno, esta técnica se considera en traducir cada uno de los términos del texto meta. Sin embargo, el texto meta y el de llegada tienen términos con significados que cambian al sacarlos del contexto. En quinto lugar, la traducción literal, esta técnica respeta el producto original, para presentar la traducción, en casi todos los factores, excepto por la cantidad de palabras y el orden de las oraciones. En sexto lugar, equivalente acuñado, esta técnica es principalmente usada en la traducción de refranes o frases, busca que el traductor use una palabra conocida como equivalente en el idioma de llegada. En último lugar, la omisión, la cual se encarga de omitir términos y frases que aparecen mucho en el texto audiovisual, al nivel de ser innecesarias para la comprensión del producto.

Por otro lado, las técnicas de Hurtado (2001) que se tienen en cuenta para el método interpretativo-comunicativo son las siguientes, la primera es la modulación, esta técnica se dirige hacia la naturalidad del texto de llegada. Por ello, consiste en reducir frases que no sonarían bien en el idioma de llegada. Como segunda se tiene a la variación, esta técnica se centra en modificar elementos que alteran a la variación lingüística. También, se tiene a la sustitución, su uso es mayormente en la modalidad de doblaje y consistiría en básicamente intercambiar componentes lingüísticos por gestos o entonación y viceversa. Del mismo modo se tiene a la

técnica de adaptación, esta sustituye un culturema del producto original a otro culturema de la cultura de la lengua meta. Es muy útil cuando el traductor trata con un producto audiovisual con muchas referencias, juegos de palabras, chistes o jergas. Además, se tiene la creación discursiva, en esta importa mucho la finalidad del mensaje del producto, es decir que esta técnica se aleja del texto escrito origen para poder acercarse más a la función de este. Sirve mucho en productos audiovisuales cómicos.

Es importante también saber las diferentes definiciones sobre la traducción. Por ello, según Cebreros (2021) la traducción vendría a significar más que traducir un escrito, ya que la traducción pone su enfoque a una cultura, finalidad y sentido. En otras palabras, esta se jacta de más factores fundamentales para poder completar el proceso traductor.

La traducción audiovisual es una parte esencial de este trabajo de investigación, por consiguiente, es fundamental tener noción sobre el tema. La traducción audiovisual, de acuerdo a Agost y Chaume (2001) es aquella que traduce productos audiovisuales mediante el canal visual y el canal acústico, es por ello que busca una sincronización entre el sonido, la imagen y el texto traducido. Además, la traducción audiovisual se divide en varios tipos, esto son la subtitulación, el doblaje, interpretación simultánea de textos audiovisuales y voces superpuestas, algunos de ellos dirigidos a públicos en específico.

Por otra parte, Hurtado (2001) define a este tipo de traducción como la que se relaciona con productos audiovisuales como películas, videos o series. Además, que existen varias modalidades de esta, éstas ya mencionadas en el anterior párrafo.

La traducción audiovisual tiene muchas modalidades, pero la que se enfoca esta investigación es en la subtitulación. De acuerdo a Díaz y Remael (2014) la subtitulación está compuesta por tres elementos principales: la palabra oral, la imagen y los subtítulos. La interrelación de estos tres, junto con la capacidad del

espectador para ver tanto las imágenes como el texto escrito a una velocidad determinada, determinan las características básicas de esta modalidad.

Asimismo, según Agost y Chaume (2001) la subtitulación está constituida por el sentido y el significado del producto audiovisual de llegada, por ello que presenta un rango de dificultad. Esta modalidad se diferencia en la traducción en que se tienen que tener en cuenta a las imágenes y sonidos, así como al público de llegada.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

3.1.1 Tipo de investigación:

La presente investigación es de tipo básica, según Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (CONCYTEC, 2018) es aquella investigación que se basa en tener un concepto más amplio en la comprensión de los elementos básicos. Así como de los hechos observables y de los vínculos establecidos por los sujetos.

3.1.2. Diseño de investigación:

El tipo de diseño del presente trabajo de investigación es el diseño de estudio de caso, de acuerdo con Canta y Quesada (2021) lo definen como el estudio que se centra en el análisis, por lo cual el investigador se enfoca en describir y detallar con el objetivo de realizar el análisis de una problemática. Así mismo, la presente tesis es de nivel descriptivo, según Guevara et al. (2020) este tipo de nivel, es aquel en donde los autores crean interrogantes para consecuentemente responderlas, analizando los datos obtenidos en específico, describiéndolos y explicándolos.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

El método, según Hurtado (2001), se entrelazan con la finalidad y el contexto, así como el proceso traductor y el producto final. Por otro lado, las variables del

presente trabajo de investigación son el método literal y el método interpretativo-comunicativo. De acuerdo a Hurtado (2001) El primero se basa en que el texto meta sea igual que el texto de partida y el segundo se centra en mantener el mensaje del texto origen.

Con respecto al método literal, se encuentran los siguientes indicadores; en primer lugar, el préstamo, el cual consiste en usar una palabra del texto de llegada en el texto meta. En segundo lugar, el calco, en este caso el traductor transfiere del texto origen, términos o frases textuales, a modo de imitación estructural, a la lengua meta. En tercer lugar, la traducción palabra por palabra: Esta técnica se centra en traducir un término tras otro del idioma origen, sin cambiar la estructura del idioma de llegada. En cuarto lugar, la traducción uno por uno, esta técnica se considera en traducir cada uno de los términos del texto meta. Sin embargo, el texto meta y el de llegada tienen términos con significados que cambian al sacarlos del contexto. En quinto lugar, la traducción literal, esta técnica respeta el producto original, para presentar la traducción, en casi todos los factores, excepto por la cantidad de palabras y el orden de las oraciones. En sexto lugar, equivalente acuñado, esta técnica es principalmente usada en la traducción de refranes o frases, busca que el traductor use una palabra conocida como equivalente en el idioma de llegada. En último lugar, la omisión, la cual se encarga de omitir términos y frases que aparecen mucho en el texto audiovisual, al nivel de ser innecesarias para la comprensión del producto.

Por otro lado, los indicadores que se tienen en cuenta para el método interpretativo-comunicativo son los siguientes:

La primera es la modulación, esta técnica se dirige hacia la naturalidad del texto de llegada. Por ello, consiste en reducir frases que no sonarían bien en el idioma de llegada. Como segunda se tiene a la variación, esta técnica se centra en modificar elementos que alteran a la variación lingüística. En concreto, se tiene a la substitución, su uso es mayormente en la modalidad de doblaje y consistiría en básicamente intercambiar componentes lingüísticos por gestos o entonación y viceversa. Del mismo modo se tiene a la técnica de adaptación, esta sustituye un culturema del producto original a otro culturema de la cultura de la lengua meta. Es

muy útil cuando el traductor trata con un producto audiovisual con muchas referencias, juegos de palabras, chistes o jergas. Asimismo, se tiene la creación discursiva, en esta importa mucho la finalidad del mensaje del producto, es decir que esta técnica se aleja del texto escrito origen para poder acercarse más a la función de este. Sirve mucho en productos audiovisuales cómicos.

3.3. Escenario de estudio

El escenario de estudio, de acuerdo con Arispe et al. (2020) tienen que tener relación con la problemática y objetivos de la investigación. En este caso, el escenario de estudio del presente trabajo de investigación es la serie Chicago Med, la cual gira alrededor de la vida del personal médico en el hospital más grande de Chicago, el cual es el más concurrido. A lo largo de la serie se muestran una variedad de casos médicos, desde los más simples hasta los más complejos. Esta serie es famosa a nivel internacional, puesto que es parte del universo de series conocidas como “La ley y el orden”, serie ganadora de varios Emmy, así como Chicago Fire. Por otro lado, se eligió analizar la serie mediante la plataforma de streaming “Amazon Prime”, en dicha plataforma se puede encontrar esta serie hasta la temporada más reciente subtitulada, la temporada número 5. Por ello, se eligió que el análisis sea de esta temporada, la cual cuenta con 20 episodios, con dos variedades de subtítulos en español, el español dirigido a España y el español dirigido a Latinoamérica. En relación con esta investigación se decidió analizar la subtitulación del español latinoamericano. En cuanto a la cantidad de segmentos o frases a analizar, fueron aproximadamente entre 82 muestras.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Campos y Lule (2012) definen a la observación como la técnica más útil y sistemática para la investigación. En otras palabras, significa que gracias a la objetividad de la observación se logrará describir y explicar desde el punto de vista científico, lo cual no se lograría con técnicas empíricas. Estas modifican los datos existentes a través de prácticas en el campo de estudio.

En el presente trabajo de investigación se usó el método de análisis de contenido. Este método de acuerdo con Andréu (2002) se basa principalmente en el análisis

de los segmentos textuales leyéndolos. Además de clasificarlos dependiendo del caso de estudio.

Con respecto a la recolección de información, esta se dio mediante fichas de análisis. Según Hernandez et al. (2006) este tipo de ficha tiene la finalidad de examinar información recolectada. Por ello, este tipo de fichas nos ayudaron a analizar de manera ordenada las muestras obtenidas.

3.5. Procedimiento

Figura 1

Procedimiento del análisis cualitativo



Nota. La figura 1 representa el procedimiento del análisis cualitativo.

3.6 Rigor científico

El rigor científico en una investigación cualitativa, se da de acuerdo con Espinoza y Toscano (2015) a la necesidad de que la característica de una investigación de este tipo, el autor da un significado al tema analizado. Ya que, de acuerdo con los autores, se debe seguir una serie de criterios y normas científicas, con el objetivo de que la investigación sea válida y verdadera. Así mismo, de acuerdo con Guba y Lincoln (1989) el rigor científico se evalúa mediante ciertos criterios como la dependencia, validez, confirmabilidad y aplicabilidad. Es por ello, que el presente trabajo de investigación presentó estos criterios.

Este presente trabajo de investigación es dependiente, de acuerdo con Buendía, Colás y Hernández (1998), es un estudio es dependiente cuando se analizan los resultados tomando en cuenta el tipo de investigación, en este caso es cualitativa. De igual manera, se presentaron los resultados a evaluadores externos y se describió detalladamente el proceso realizado durante la recolección de datos. La dependencia, según Guba y Lincoln (1989) se encuentra dividida en dos tipos, la

dependencia externa y la dependencia interna. La primera es el nivel en que varios autores produzcan temas semejantes en el mismo tiempo, ambiente e información, mientras que la segunda es el nivel en que varios autores, mínimo dos, produzcan temas semejantes con la misma información. Es por ello, que se examinan la estructura de la recopilación y el análisis.

Así mismo, la validez de esta investigación se basó en los antecedentes encontrados y explicados en el marco teórico, además que los resultados obtenidos son claros y verídicos. De acuerdo con Guba y Lincoln (1989), la validez busca que el instrumento de investigación sea fidedigno. Por lo cual, la investigación tiene que mostrar un grado de confiabilidad, de lo contrario los resultados obtenidos no se podrían tomar seriamente.

Por otro lado, el presente trabajo de investigación cumplió con el criterio de confirmabilidad. Puesto que, los resultados fueron recolectados mediante un instrumento de recolección de datos, los cuales fueron realizados basándonos en los objetivos. Además, se usó las normas APA para citar a los autores mencionados en esta investigación. Este trabajo de investigación también cumplió con el criterio de aplicabilidad, ya que se describe puntualmente el escenario de estudio y los participantes. Este criterio, de acuerdo con Guba y Lincoln (1989) se basa en transmitir los resultados obtenidos a diversos contextos.

3.7. Método de análisis de datos

En primer lugar, se determinó usar la técnica de recolección de información para esta investigación. Ya que, se buscó recolectar algunos segmentos de subtitulación de un producto audiovisual. Este tipo de técnica, de acuerdo con Arias (2006) existen diferentes tipos y formas de recoger información, ya sea a través de entrevistas, cuestionarios, análisis de documentos o de la observación. Para ello, se seleccionó el método de observación. Puesto que, se analizó los subtítulos de una serie americana. Esta técnica, según Galindo (2016), se da cuando en vez de conseguir datos mediante encuestas o entrevistas se recopilan datos mediante el observar de los segmentos de estudio.

En segundo lugar, consecuente al método mencionado anteriormente, se acordó utilizar las fichas de análisis para examinar las muestras encontradas. Las fichas de análisis, según Rodríguez y Pérez (2017) se definen como el medio de investigación que permite estudiar cada segmento por separado para poder concluir en una realidad. Las elaboraciones de dichas fichas fueron centradas en el objetivo de la investigación.

En tercer lugar, el análisis se realizó al visualizar las temporadas de la serie escogida, Chicago Med, se recolectó las muestras, consecuente a la observación se procedió a la selección y transcripción de los segmentos de subtitulación que contienen información importante para el estudio, cada uno se ordenó en una hoja de cálculo de Excel para una visión más ordenada, ahí se clasificó cada unidad de análisis en los métodos de traducción. Finalmente, los análisis de los términos se pasaron a una ficha de análisis aprobada por expertos.

3.8. Aspectos éticos

Los aspectos éticos en la investigación cualitativa, de acuerdo con Viorato y Reyes (2019) se definen cómo aquellos que conceden el logro del objetivo del estudio a través de la ética y la moral del investigador. Estas prácticas también aplican a los participantes, ya que el manejo privado y legal de la información debe estar siempre protegido. Por otro lado, la objetividad de esta investigación radicó en el análisis de todo lo concerniente a la serie médica de estudio, puesto que todos los segmentos de estos productos audiovisuales fueron respectivamente referenciados con APA y dados los derechos de autor. Igualmente, y de acuerdo al corpus elegido, se usó la plataforma Trilce para visualizar cada avance del trabajo de investigación. Además, mediante la plataforma de Turnitin se pudo constatar la legitimidad del trabajo mediante su sistema de similitud, así se comprobó que no existe plagio. Del mismo modo, se señaló que este estudio es beneficioso para los estudiantes de la carrera que están enfocados en la traducción audiovisual.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos de la presente investigación son relacionados tanto con el objetivo general como con los objetivos específicos. Los resultados fueron obtenidos mediante el análisis de 49 fichas.

A continuación, los resultados del objetivo general, el cual fue analizar los métodos de traducción de la subtitulación una serie estadounidense, Lima, 2023.

Tabla 1

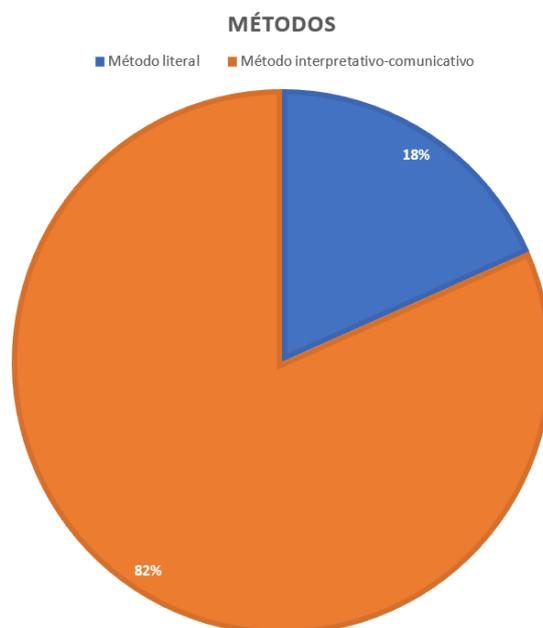
Métodos de traducción de la subtitulación

Subcategoría	Frecuencia	Porcentaje
Método interpretativo-comunicativo	40	82%
Método literal	9	18%
Total	49	100%

Nota. La tabla 1 representa los métodos de traducción de la subtitulación.

Figura 2

Método de traducción de la subtitulación



Nota. La figura 1 representa los métodos de traducción de la subtitulación.

De acuerdo a la figura 2, el método interpretativo-comunicativo se expresó en un 82% mientras que el método literal se expresó en un 17%. De acuerdo a Hurtado (2001) el método interpretativo-comunicativo se basa en traducir un texto centrándose en el mensaje que se quiere transmitir, mientras que el método literal se basa en que el texto original se reproduzca fielmente. En conclusión, el método interpretativo-comunicativo se manifestó en mayor grado en la subtitulación de la serie analizada que el método literal.

Tabla 2

Clasificación del método interpretativo-comunicativo

Aspectos	Frecuencia	Porcentaje
Modulación	10	21%
Adaptación	23	47%
Creación discursiva	7	14%
Substitución	0	0%
Variación	0	0%
Total	40	82%

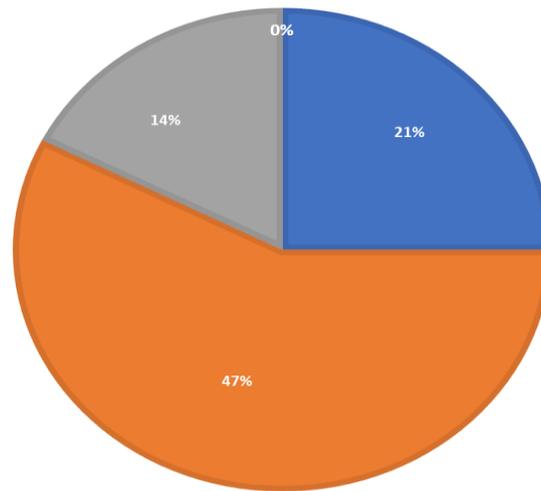
Nota. La tabla 2 representa clasificación del método interpretativo-comunicativo.

Figura 3

Clasificación del método interpretativo-comunicativo

MÉTODO INTERPRETATIVO-COMUNICATIVO

■ Modulación ■ Adaptación ■ Creación discursiva ■ Substitución ■ Variación



Nota. La figura 3 representa la clasificación del método interpretativo-comunicativo.

De acuerdo a la figura 3, el método interpretativo-comunicativo se manifestó en un 82% del total de las 49 muestras analizadas, siendo el método más empleado para la traducción de la quinta temporada de la serie. Del mismo modo, dentro de este porcentaje se manifiestan los aspectos derivados del método interpretativo-comunicativo, donde se expresan los siguientes resultados; en primer lugar, el aspecto de modulación, la cual manifiesta un 21%, según Martin (2006) es la técnica que tiene el objetivo de cambiar la base conceptual de una frase o palabra, sin alterar el sentido del mensaje. Un ejemplo de este aspecto se puede observar en la muestra número 4, en este caso, se tiene la versión original *“Typical doctor, terrible patient”* que significa o da entender que los doctores son terribles pacientes, ya que en el contexto médico se tiene el estigma que algunos doctores son pacientes problemáticos, esto se da porque al ser doctores creen que tienen las respuestas para todo. Porque, el traductor cambió la perspectiva de la frase *“Typical doctor, terrible patient”* a *“Un paciente terrible, como todos los doctores”*, esto no cambió el mensaje, sino que hizo que fuera natural para la audiencia.

En segundo lugar, el aspecto de Adaptación presenta un 47% del total, según Martin (2006) este consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro

que se adapte mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. Un ejemplo de este aspecto se puede observar en la muestra número 7, en este caso, se tiene al verbo “out” que de acuerdo con el Diccionario Cambridge se utiliza para mostrar la acción de salir de un lugar o contenedor, en cambio en la subtitulación se usó “inconsciente” el cual significa, según la RAE, que una persona perdió la conciencia. En este caso, el traductor, utilizó la estrategia de adaptación, ya que reemplazó el verbo “out” por **“inconsciente”**, adecuándose al contexto de la escena, en cambio traducir **“She’s still out”** literalmente como "Ella todavía está fuera" perdería el mensaje que se quiere transmitir.

En tercer lugar, el aspecto de Creación discursiva representa un 14% del total, de acuerdo con Martin (2006) la creación discursiva, establece una equivalencia que no tiene que estar relacionada con el contexto del texto original. Un ejemplo de este aspecto se puede observar en la muestra número 23, en este caso, se tiene el fragmento **“It’s now burned into my retinas”**, el cual literalmente se traduciría como “Ahora eso está quemado en mis retinas”, sin embargo, la traducción que se le dio fue **“Sí, no podré olvidarlo”** la cual es congruente al contexto de la escena, puesto que en esta el mensaje del doctor es de afirmación y burla, por otro lado, la propuesta es natural en la lengua meta.

Finalmente, en los aspectos de Substitución y Variación se manifiesta un porcentaje de 0% para ambos. En conclusión, los aspectos que estuvieron presentes en la categoría de método interpretativo-comunicativo fueron modulación (21%), Adaptación (47%) y Creación discursiva (14%).

Tabla 3

Clasificación del método literal

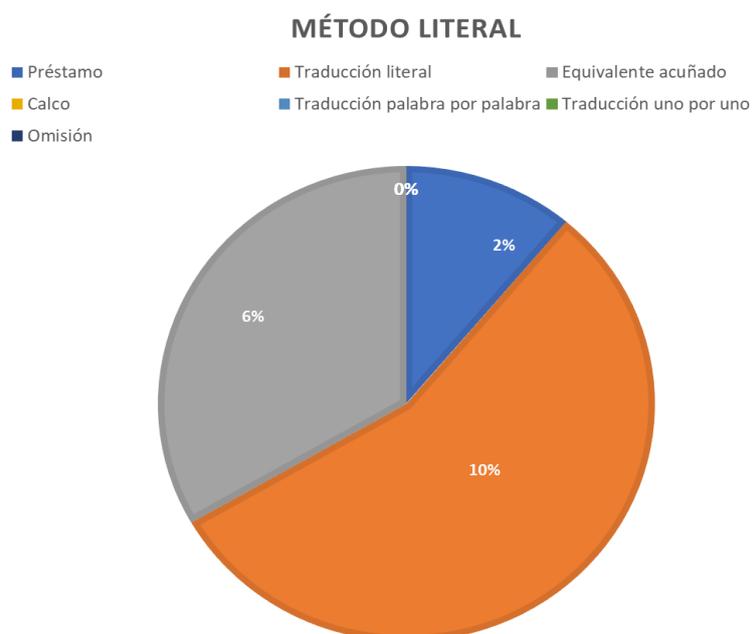
Aspectos	Frecuencia	Porcentaje
Préstamo	1	2%
Traducción literal	5	10%
Equivalente acuñado	3	6%

Calco	0	0%
Traducción palabra por palabra	0	0%
Traducción uno por uno	0	0%
Omisión	0	0%
Total	9	18%

Nota. La tabla 3 representa la clasificación del método interpretativo-comunicativo.

Figura 4

Las técnicas de traducción del método literal



Nota. La figura 4 representa la clasificación del método interpretativo-comunicativo.

De acuerdo a la figura 4, el método literal se manifestó en un 18% del total de las 49 muestras analizadas, siendo el método menos empleado para la traducción de la quinta temporada de la serie Chicago Med. Del mismo modo dentro de este porcentaje se manifiestan los aspectos derivados del método literal, donde se expresan los siguientes resultados. En primer lugar, la estrategia de traducción literal se manifestó en un 10%, según Hurtado (2001) es la traducción que no tiene la misma cantidad de palabras y el orden de estas puede alterarse. Por ejemplo, en

la muestra número 44, se puede observar la frase “*But Gary has a rare **HLA** type*” y su versión subtitulada “*Pero Gary tiene un tipo **HLA** raro*” debido a que las siglas “HLA” se mantienen en inglés en la versión subtitulada en español sería “*sistema del antígeno leucocitario humano*”.

En segundo lugar, el aspecto préstamo se manifestó en un 6%, de acuerdo con Martin (2006) se enfoca en emplear una palabra del texto de partida en el texto de llegada. Por ejemplo, en la muestra número 37, se puede observar que tanto en el texto origen y el texto meta se usa la frase “**Quid pro quo**”, esta es una frase en latín que significa hacer algo a cambio de otra cosa, por lo cual no tiene una traducción en sí y el traductor decidió usar la misma frase, ya que es conocida y usada en el español.

En tercer lugar, el aspecto equivalente acuñado, el cual según Hurtado (2001), es la estrategia que usa una palabra conocida como equivalente en el idioma de llegada. Por ejemplo, en la muestra número, donde se puede observar que la frase en el texto origen “*Get me a **Narcan inhaler***” y en el texto meta “*Trae un **inhalador de naloxona***” donde se usó un equivalente en español para el término “*Nacar inhaler*”.

Finalmente, en los aspectos de calco, traducción palabra por palabra, traducción uno por uno y omisión se manifiesta un porcentaje de 0%. En conclusión, los aspectos que estuvieron presentes en la categoría de método literal fueron estrategia de traducción (10%), préstamo (6%) y equivalente acuñado (1%).

Con relación a los resultados obtenidos e interpretados en la sección anterior, a continuación, se exponen comparaciones entre el presente trabajo de investigación y los antecedentes de esta investigación que trataron problemáticas similares, indicando tanto los contrastes como las concordancias encontradas.

En relación con el objetivo general del presente trabajo de investigación, el cual fue analizar los métodos de traducción de la subtitulación una serie estadounidense, se descubrió que el método más utilizado en dicha serie fue el método interpretativo-

comunicativo con un 82%. Por otro lado, el método literal fue el usado en menor medida con un 18%. Estos dos métodos se basan en Hurtado (2001), de acuerdo a la autora el método interpretativo-comunicativo tiene el objetivo de transmitir el mensaje y el sentido del texto origen para que este sea fácilmente entendible por la audiencia, mientras que el método literal tiene el objetivo de se reproduzca fielmente el texto origen. Los resultados obtenidos concuerdan con el trabajo de investigación de Albiol (2019) titulado, “El papel de la traducción audiovisual en la divulgación del feminismo: el caso de las TED Talks” donde la autora analizó 11 vídeos para determinar cuál fue el método más empleado en dicho vídeo, por lo que llegó a la conclusión que el método predominante fue el método interpretativo-comunicativo, ya que se conservó el mensaje del texto de partida. En conclusión, en relación con objetivo general, se establece una similitud entre ambos trabajos de investigación, puesto que el método de traducción más empleada en la subtitulación de una serie médica estadounidense fue el método interpretativo-comunicativo.

Así mismo, el primer objetivo específico de este trabajo de investigación fue analizar los casos de método interpretativo-comunicativo de la subtitulación de una serie estadounidense, Lima, 2023. Posteriormente al análisis de las 49 muestras, se determinó que en el 82% de los casos se usó el método interpretativo-comunicativo. Los resultados manifestaron, que, dentro de este porcentaje, la técnica más frecuente de este método fue la adaptación representada en un 47% y modulación con 21%. Este resultado coincide parcialmente con los resultados del trabajo de Sepulveda (2021) donde determinó que las técnicas de traducción del método interpretativo-comunicativo más empleadas en su producto audiovisual fueron la modulación con 35% y adaptación con 20%. Para concluir ambos trabajos son cualitativos y se analiza la subtitulación y en parte las técnicas empleadas en un producto audiovisual. Por lo tanto, los resultados de este trabajo de investigación con respecto del primer objetivo específico concuerdan con los resultados de este autor, pues ambos trabajos manifiestan que en mayor medida se usaron las técnicas de adaptación y modulación del método interpretativo-comunicativo.

Del mismo modo, el segundo objetivo específico de este trabajo de investigación fue analizar los casos de método literal de la subtitulación de una serie estadounidense, Lima, 2023. Posterior al análisis de las 49 muestras, se determinó que en el 18% de los casos se usó el método literal. Los resultados manifestaron, que, dentro de este porcentaje, la técnica más frecuente de este método fue la traducción literal representada en un 18%. Este resultado contrasta con los resultados del trabajo de Sanchez (2022) donde determinó que las técnicas de traducción del método literal menos empleada en su producto audiovisual fue la traducción literal con 18,6%. Para concluir ambos trabajos analizan las técnicas de traducción en la subtitulación de una serie americana. Sin embargo, los resultados de este trabajo de investigación con respecto del segundo objetivo específico no concuerdan con los resultados de este autor, pues si bien ambos trabajos manifiestan que en el método literal se usó la traducción literal, las frecuencias en ambos trabajos difieren.

V. CONCLUSIONES

En el presente trabajo de investigación, se encontró que los métodos usados en el corpus fueron el método interpretativo-comunicativo y el método literal. Asimismo, el método más usado es el método interpretativo-comunicativo, esto pudo haberse debido a que en la mayoría de la subtitulación del corpus se buscó que se transmitiera el mensaje y este sea lo más natural posible para que este sea fácilmente entendido por el receptor. No obstante, el método literal pudo haber sido utilizado en ocasiones donde la traducción literal del T.O. no cambiaba el sentido del mensaje al traducirla al T.M.

Por otra parte, las técnicas de traducción del método interpretativo-comunicativo utilizadas fueron las técnicas de adaptación, modulación y creación discursiva, las cuales ayudaron a que el mensaje sea mejor transmitido, teniendo en cuenta el contexto de la escena. El traductor pudo haber usado estas técnicas para que no se pierda el sentido del mensaje del T.O. al traducirlo al T.M., puesto que en algunos casos se tuvo que reformular todo el segmento para que sea entendible para la audiencia. Asimismo, se pudo apreciar que estas técnicas fueron usadas en segmentos donde el contexto de la escena jugaba un gran papel en el mensaje, ya

que dependiendo del contexto el mensaje del T.O. podía variar. Además, se tiene que reconocer que el traductor realizó un gran trabajo al utilizar estas técnicas, puesto que el uso de estas en la subtitulación tiene un mayor grado de dificultad que en una traducción normal.

Por último, las técnicas de traducción del método literal utilizadas fueron las técnicas de préstamo, traducción literal y equivalente acuñado, estas técnicas fueron especialmente utilizadas en segmentos donde no eran necesarios hacer una reexpresión para que sean entendibles, puesto que los segmentos eran cortos o tenían un equivalente establecido en el T.M.

VI. RECOMENDACIONES

Posteriormente a la finalización del presente trabajo de investigación, se sugieren las subsecuentes recomendaciones:

En primer lugar, se recomienda que se realicen más investigaciones sobre los métodos de traducción enfocados en la traducción audiovisual. Puesto que, durante la búsqueda de antecedentes, se apreció que la mayoría de investigaciones sobre los métodos de traducción se centraban en las traducciones de textos y pocas investigaciones en el área de la traducción audiovisual, ya sea el doblaje o la subtitulación.

En segundo lugar, posterior a los resultados obtenidos para método interpretativo-comunicativo, se recomienda el uso de este exclusivamente para casos donde se presenten segmentos, cuya traducción literal no conserve el sentido del mensaje del producto audiovisual original. Así mismo, el traductor tiene que ser asertivo al momento de elegir qué técnicas de traducción usar, puesto que cada una tiene una función diferente y al no elegir la técnica adecuada puede llevar a un falso sentido.

Finalmente, se aconseja que los traductores tengan cuidado al usar el método literal, puesto que algunas frases traducidas literalmente pueden causar confusión en el público receptor, por lo cual deberían de tener en cuenta el contexto del mensaje. También, los traductores tienen que tener un mejor entendimiento de las

técnicas de traducción ligadas a este método, puesto que pueden ser de gran ayuda.

REFERENCIAS

- Abdigaliyeva, B., Androsova, S., Borankulova, B., Kuzyassova, A. & Muratova, G. (2022). Medical terminology in an audiovisual product. *XLinguae*, 2(2), 53-65. <https://doi.org/10.18355/xl.2022.15.02.04>
- Acuña, L., Arellano, C., Arispe, C., Guerrero, M., Lozada, O. y Yangali, J. (2020). *La Investigación Científica. Una Aproximación Para Los Estudios De Posgrado*. GUAYAQUIL/UIDE/2020. <https://repositorio.uide.edu.ec/handle/37000/4310>
- Agost, R. y Chaume, F. (2001). *La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones*. Universitat Jaume I. <http://dx.doi.org/10.6035/EstudisTraduccio.2001.7>
- Albiol, A. (2019). *El papel de la traducción audiovisual en la divulgación del feminismo: el caso de las TED Talks*. [Trabajo de final de grado, Universitat Jaume I]. <http://hdl.handle.net/10234/183016>
- Alcaraz, N., Noreña, A., Rebolledo, D., y Rojas, J. (2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Aquichan*, 12(3). 264-274. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4322420>
- Álvarez-Gayou, J. (2003). *Como hacer una investigación cualitativa fundamentos y metodología*. Editorial Paidós. <http://www.derechoshumanos.unlp.edu.ar/assets/files/documentos/como-hacer-investigacion-cualitativa.pdf>
- Andréu, J. (2002). *Las técnicas de análisis de contenido*. Fundación Centro de Estudios Andaluces. <https://datos.bne.es/edicion/bimo0001791863.html>
- Anicama, M. (2019). *Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care – Chiclayo, 2018*. [Tesis de licenciatura,

- Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional.
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/44895>
- Arias, F. (2006). *El proyecto de investigación*. Editorial Episteme.
<https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2019/02/El-proyecto-de-investigaci%C3%B3n-F.G.-Arias-2012-pdf-1.pdf>
- Baptista, P. Collado, C. y Sampieri, R. (2010). *Metodología de la investigación*. Editorial Mc Graw Hill.
https://www.uv.mx/personal/cbustamante/files/2011/06/Metodologia-de-la-Investigaci%C3%83%C2%B3n_Sampieri.pdf
- Berelson, B. (1952). *Content Analysis in Communication Researches*. Free Press.
<https://www.journals.uchicago.edu/doi/10.1086/617924>
- Buendía, L.; Colás, P. y Hernández, F. (1998). *Métodos de investigación en Psicopedagogía*. McGraw-Hill. https://www.icmujeres.gob.mx/wp-content/uploads/2020/05/LEONOR-Metodos-de-investigacion-en-psicopedagogia-medilibros.com_.pdf
- Cabrera, C. (2018). *Método y técnicas de traducción de los nombres propios en Gabriela, Cravo e Canela dos versiones del portugués al español*. [Tesis de licenciatura, Universidad Femenina del Sagrado Corazón]. Repositorio institucional.
<https://repositorio.unife.edu.pe/repositorio/handle/20.500.11955/514>
- Campos, G. y Lule, N. (2012). La observación, un método para el estudio de la realidad. *Revista Xihmai*, 7(13). 45-60.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3979972>
- Canta, J. y Quesada, J. (2021). El uso del enfoque del estudio de caso: Una revisión de la literatura. *Revista Horizontes*, 5(19). 775-786.
<https://doi.org/10.33996/revistahorizontes.v5i19.236>
- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica [Concytec]. (2018). *Guía práctica para la formulación y ejecución de proyectos de*

investigación y desarrollo (i+d). <https://www.urp.edu.pe/pdf/id/24968/n/r.p.-097-2020-concytec-p-anexo-guia-practica-para-la-formulacion-y-ejecucionde-proyectos>

Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2014) *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge. <https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9781315759678/audiovisual-translation-subtitling-jorge-d%C3%ADaz-cintas-aline-remael>

Domenech, P. (2020) *Analysis on the Subtitling and Dubbing of English-Spanish Translation of Teen Slang. The Case of Euphoria*. [Tesis de bachillerato, Universidad Nacional de Educación a Distancia]. Repositorio institucional. <http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:grado-Filologia-EI-Pdomenech>

Espinoza, E. y Toscano D. (2015). *Metodología de investigación educativa y técnica*. Machala, Universidad Técnica de Machala. <http://repositorio.utmachala.edu.ec/handle/48000/6704>

Firanti, E. (2021). *An analysis of translation techniques used in the raya and the last dragon movie subtitle*. [Tesis de bachillerato, University of Muhammadiyah Sumatera Utara]. Repositorio institucional. <http://repository.umsu.ac.id/handle/123456789/16054>

Franklin, C., Cody, P., & Ballan, M. (2010). Reliability and validity in qualitative research. *The Handbook of Social Work Research Methods*, 1(2). 355-374. <https://doi.org/10.4135/9781544364902>

Guba, E. & Lincoln, Y. (1981). *Effective evaluation: improving the usefulness of evaluation results through responsive and naturalistic approaches*. Jossey-Bass Inc Pub. <https://psycnet.apa.org/record/1992-97542-000>

Guba, E. & Lincoln, Y. (1985). *Naturalistic inquiry*. Sage Publications. <https://us.sagepub.com/en-us/nam/naturalistic-inquiry/book842#description>

Guevara, G., Verdesoto, A., y Castro, N. (2020). *Metodologías de investigación educativa (descriptivas, experimentales, participativas, y de investigación-*

- acción). Editorial saberes del conocimiento.
<https://recimundo.com/index.php/es/article/view/860>
- Hadi, Z., Waluyo, U. & Baharuddin (2021). An analysis of translation techniques used by subtitle writer of the Angry Birds movie. *Journal of English Education Forum*, 1(1), 1–9.
<https://jeef.unram.ac.id/index.php/jeef/article/view/93>
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, L. (2010). *Metodología de la investigación*, Editorial Mc Graw Hill Education
<https://www.icmujeres.gob.mx/wp-content/uploads/2020/05/Sampieri.Met.Inv.pdf>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Ediciones cátedra. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=13455>
- Marquéz, P. y Arciniegas, M. (2020). Industria de contenidos audiovisuales y plataformas digitales, análisis desde el derecho de la competencia. *THEMIS: Revista de derecho*, 1(78). 457-483.
<https://doi.org/10.18800/themis.202002.024>
- Martín, J. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. [Tesis de doctorado, Universitat Jaume I].
<http://www.tdx.cat/handle/10803/10568>
- Muntané, J. (2010). Introducción a la investigación básica. *Revista andaluza de patología digestiva*, 33(3). 221-227.
<https://www.sapd.es/rapd/2010/33/3/03/resumen>
- Perrote F. (2018). *Evolution of Translation Techniques in the Harry Potter Movies: Translation for Children vs. Translation for Adults*. [Tesis de grado en estudios ingleses, Universidad de Valladolid]. Repositorio institucional
<https://uvadoc.uva.es/handle/10324/35149>
- Ponce de León, A. y Espinoza, R. (2019). *Las preferencias en torno al doblaje y la subtitulación de géneros de cine entre estudiantes universitarios de Lima*

Metropolitana. [Tesis de Licenciatura, Universidad Peruana de Ciencias Aplicada]. Repositorio institucional. <http://hdl.handle.net/10757/652532>

Puspitasari, C. (2020). *Translation techniques used in subtitling the main original soundtrack in aladdin movie*. [Tesis de grado en educación, University of Muhammadiyah Malang]. Repositorio institucional. <https://www.umm.ac.id/en/pages/penelitian-dan-publikasi.html>

Rodríguez, A. (2020). *La traducción de la terminología médica en el doblaje de la serie The Good Doctor, Piura- 2019*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/48232>

Rojas-García, J., y Sánchez-Molina, A. (2021). Una exploración de la traducción audiovisual en España. *TRANS: Revista de Traductología*, 1(25). 529-547. <https://doi.org/10.24310/trans.2021.v1i25.12839>

Rongre, Y. & Saleh, N. (2018). Word-Level Translation Techniques in Medical Terms from English into Indonesian. *ELS-Journal on Interdisciplinary Studies in Humanities*, 1(1). 66-75. <https://doi.org/10.34050/els-jish.v1i1.4183>

Sanchez, P. (2020). *Técnicas de traducción empleadas en la subtitulación de los dos primeros capítulos de la serie humorística Fuller House, 2016*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/47914>

Sepulveda, C. (2021). *Técnicas de traducción en la subtitulación al español latino de la película animada El extraño mundo de Jack*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio institucional. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/20.500.14138/4208>

ANEXOS

ANEXO 1

MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN APRIORÍSTICA

Métodos de traducción de la subtitulación una serie estadounidense, Lima, 2023.

Ámbito Temático	Problema de investigación	Preguntas de investigación	Objetivos generales y específicos	Categorías	Subcategorías	Aspectos
Métodos de Traducción Hurtado (2001)	¿Cuáles son los métodos de traducción usados en la subtitulación de una serie médica estadounidense?	¿Cuáles son los casos de método interpretativo-comunicativo usados en la subtitulación de una serie médica estadounidense?	<p>Objetivo General: Analizar los métodos de traducción de la subtitulación una serie estadounidense, Lima, 2023.</p> <p>Objetivos específicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Analizar los casos de método interpretativo- 	Métodos de Traducción Hurtado (2001)	Método literal Hurtado (2001)	<ul style="list-style-type: none"> -Préstamo -Calco -Traducción palabra por palabra -Traducción uno por uno -Traducción literal -Equivalente acuñado -Omisión

		<p>¿Cuáles son los casos de método literal usados en la subtitulación de una serie médica estadounidense?</p>	<p>comunicativo de la subtitulación de una serie estadounidense, Lima, 2023 -Analizar los casos de método literal de la subtitulación de una serie estadounidense, Lima, 2023.</p>		<p>Método interpretativo-comunicativo Hurtado (2001)</p>	<p>-Modulación -Variación -Substitución - Adaptación -Creación discursiva</p>
--	--	---	--	--	--	---

ANEXO 3

INSTRUMENTO DE INVESTIGACION

FICHA DE ANÁLISIS

Título de investigación: Métodos de traducción de la subtitulación una serie médica estadounidense, Lima, 2023

1. NOMBRE DE LA SERIE:	
Plataforma:	
Temporada:	Capítulo:
Nombre del capítulo:	Minuto:
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto:	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	

ANEXO 4

FICHAS DE VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Villanueva Capcha Victoria
I.2. Cargo e institución donde labora: Profesora, Universidad César Vallejo.
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis para analizar los métodos de traducción de la subtitulación de una serie estadounidense.
I.4. Autor(a) de instrumento: Carmen Esther Flores Taquiri
Carola Alexandra Medina Antezana

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

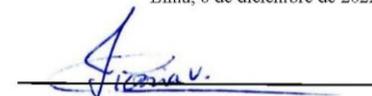
Si
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones: Corregir el uso de mayúscula inicial.

Lima, 8 de diciembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

Tel.: 947075287

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Ríos Valero Laura
I.2. Cargo e institución donde labora: Profesor, Universidad César Vallejo.
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis para analizar los métodos de traducción de la subtitulación de una serie estadounidense
I.4. Autor(a) de instrumento: Carmen Esther Flores Taquiri
Carola Alexandra Medina Antezana

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 4 de diciembre de 2022


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI: 45388103 Telf.: 6062208

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Chuquitucto Sanchez Alex Yvan
I.2. Cargo e institución donde labora: Profesor, Universidad César Vallejo.
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis para analizar los métodos de traducción de la subtitulación de una serie estadounidense.
I.4. Autor(a) de instrumento: Carmen Esther Flores Taquiri
Carola Alexandra Medina Antezana

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

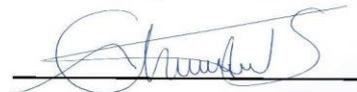
Sí

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Lima, 7 de noviembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 40119208 Telf.: 987202554

ANEXO 4

FICHAS DE ANÁLISIS FICHA DE ANÁLISIS N.º 1

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 1
Nombre del capítulo: Never Going Back to Normal	Minuto: 01:34
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Will carga a la doctora Manning que acababa de sufrir un accidente automovilístico y un enfermero sale corriendo del hospital para ayudarle, pero él le dice que vaya a otro lado donde hay más heridos.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
I got her. Get to the Doctor's Lot .	La tengo. Ve al estacionamiento de médicos.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, <i>"lot"</i> según el diccionario Macmillan, este término significa un grupo o conjunto de personas o cosas. Por consiguiente, el traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de adaptación, según la misma autora Hurtado (2001), esta estrategia consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapten mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. Por lo cual <i>"Doctor's Lot"</i> fue traducido guiándose del contexto de la escena como <i>"estacionamiento de médicos"</i>, puesto que se puede notar que la escena del accidente ocurrió en un estacionamiento.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 2

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 1
Nombre del capítulo: Never Going Back to Normal	Minuto: 01:37
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Will entra corriendo a la sala de emergencia cargando a la doctora Manning herida. Al ver esta escena un doctor pregunta extrañado la siguiente frase.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
What am I looking at?	¿Qué pasa?
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, el traductor usó el método interpretativo-comunicativo, el cual de acuerdo con Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de modulación, la cual tiene el objetivo de cambiar la base conceptual de una frase o palabra, sin alterar el sentido del mensaje. Ya que, la frase “<i>What am I looking at?</i>” al traducirse literalmente sería “<i>¿Qué estoy mirando?</i>” lo cual no es congruente al contexto de la escena, puesto que en esta escena un doctor quiere saber sobre la situación, por lo que la traducción propuesta “<i>¿Qué pasa?</i>” tiene un mejor sentido.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 3

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 1
Nombre del capítulo: Never Going Back to Normal	Minuto: 03:16
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Marcel le explica al prometido de la doctora Manning los resultados de sus análisis.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Chest X-ray and FAST exam are negative	Las radiografías dieron negativas
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>El término “X-ray” según el diccionario Collins es una imagen que se obtiene enviando rayos X a través de algo, normalmente el cuerpo de una persona y “FAST exam” son las siglas de “<i>Focused Assessment with Sonography for Trauma Exam</i>” según el National Center of Biotechnology Information es una ecográfica dirigida a pacientes para detectar líquido. En este caso, el traductor hizo uso del método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de adaptación, según la misma autora Hurtado (2001), esta estrategia consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapten mejor y sea natural a la cultura del lenguaje la meta. Puesto que decidió generalizar estos términos como “<i>radiografías</i>”, para que la audiencia tenga un mejor entendimiento del contexto del mensaje. Pero en este caso, “X-ray” y “FAST exam” son exámenes médicos diferentes. Tanto como ecografía y radiografía tienen diferentes significados, el primero según la RAE se realiza por medio de ultrasonidos, mientras que la otra mediante rayos x.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 4

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 1
Nombre del capítulo: Never Going Back to Normal	Minuto: 07:14
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Esta frase es usada cuando un doctor no quiere seguir el tratamiento establecido para curar sus heridas.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Typical doctor, terrible patient.	Un paciente terrible, como todos los doctores.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, “<i>Typical doctor, terrible patient</i>” significa o da entender que los doctores son terribles pacientes, ya que en el contexto médico se tiene el estigma que algunos doctores son pacientes problemáticos, esto se da porque al ser doctores creen que tienen las respuestas para todo. Por lo consiguiente, se concluyó que el traductor hizo uso del método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de modulación, la cual tienen el objetivo de cambiar la base conceptual de una frase o palabra, sin alterar el sentido del mensaje. Ya que, el traductor cambió la perspectiva de la frase “<i>Typical doctor, terrible patient</i>” a “<i>Un paciente terrible, como todos los doctores</i>”, esto no cambió el mensaje, sino que hizo que fuera natural para la audiencia.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 5

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 1
Nombre del capítulo: Never Going Back to Normal	Minuto: 09:58
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Marcel explica lo que ve en una radiografía sobre las heridas de una paciente.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Well, you can see here a grade two liver laceration .	Bueno, puedes ver que tiene un desgarro de nivel dos en el hígado
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input checked="" type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, se puede observar la palabra “<i>laceration</i>” que significa herida producida por el desgarro de tejidos blandos del cuerpo, es traducida como “<i>Desgarro</i>”, es el rompimiento del musculo o tendón. el cual según Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida y por consiguiente uso la estrategia de adaptación, según Hurtado (2001) esta estrategia consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapten mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. Los términos “<i>Desgarro</i>” y “<i>Laceration</i>” en términos médicos tienen significados diferentes, a nuestro parecer el traductor pudo optar por usar el término “<i>Laceración</i>” la cual es la equivalencia de “<i>Laceration</i>”</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 6

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 1
Nombre del capítulo: Never Going Back to Normal	Minuto: 16:51
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Choi explica a los padres de un paciente por qué están haciendo tantas pruebas y no descubren que tiene su hijo.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Get out of my face.	Sal de mi vista
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input checked="" type="checkbox"/> Método literal	<input type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>La frase <i>“Get out of my face”</i> que según el diccionario Cambridge significa una forma grosera de hacerle entender a alguien que te está molestando y que debería dejar de hacerlo. En este caso, podemos deducir que el traductor hizo uso del método literal, ya que de acuerdo a Hurtado (2001) este es un método que tiene la finalidad de reproducir idénticamente el texto de partida. Así mismo, el traductor usó la estrategia de equivalente acuñado, según la misma autora, lo define como el uso de un término o frase reconocido como equivalente en la lengua meta. Puesto que, el traductor tradujo la frase <i>“Get out of my face”</i> como su equivalente <i>“Sal de mi vista”</i>, la cual es una frase muy usada en Latinoamérica que tiene el mismo sentido que la anterior.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 7

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 1
Nombre del capítulo: Never Going Back to Normal	Minuto: 18:05
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Connor le pregunta al doctor Will sobre el estado de la doctora Manning, ya que le habían realizado una operación de emergencia.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
She's still out.	Sigue inconsciente.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>El verbo “out” de acuerdo con el Diccionario Cambridge se utiliza para mostrar el movimiento de salir de un lugar o contenedor, en cambio “inconsciente” significa según la RAE, que una persona ha perdido la consciencia. En este caso, el traductor, utilizó el método interpretativo-comunicativo, de acuerdo con Hurtado (2001) este método tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. De igual manera, hizo uso la estrategia de adaptación, la cual de acuerdo con Hurtado (2001), consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapten mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. Ya que reemplazo el verbo “out” por “inconsciente”, el cual se adecua al contexto de la escena, en cambio traducir “She’s still out” literalmente como “Ella todavía está fuera” perdería el mensaje que se quiere transmitir.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 8

Métodos de traducción de la subtítulos de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 1
Nombre del capítulo: Never Going Back to Normal	Minuto: 18:31
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Will trata de ocultar que está herido, pero el doctor Connor se da cuenta de su situación.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Will, you're splinting.	Will, tienes el brazo astillado
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, la palabra “<i>Splinting</i>” según el diccionario Cambridge es un objeto utilizado para darle soporte a un hueso fracturado y que este se quede quieto, pero este término fue usado como un verbo no como un sustantivo por lo cual no tendría el mismo significado. Al analizar la traducción de “<i>Will, you're splinting</i>” por “<i>Will, tienes el brazo astillado</i>” se pudo notar que el traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además, que el traductor uso la estrategia de la modulación, la cual se define como el cambio en el punto de vista, enfoque o categoría sin alterar el sentido del texto de partida. Puesto que en ningún momento se menciona el brazo, a nuestro parecer el traductor decidido guiarse por el contexto y las imágenes de esta escena, ya que Will se tocó el brazo con signo de dolor. Por otro lado, aunque, “<i>brazo astillado</i>” se logra entender, no es natural para la audiencia, a nuestro parecer una mejor traducción sería “<i>Will, tienes el brazo fracturado</i>”.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 9

Métodos de traducción de la subtítulos de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 1
Nombre del capítulo: Never Going Back to Normal	Minuto: 21:40
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Connor decide aceptar la propuesta de tratamiento del doctor Will.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Ms. Curry, get me a small chest tube with Heimlich valve.	Señorita Curry, deme una sonda torácica pequeña con válvula Heimlich.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input checked="" type="checkbox"/> Método literal	<input type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, podemos observar el término “<i>chest tube</i>”, el cual es un tubo de plástico que se utiliza para drenar líquido o aire del tórax y su traducción “<i>sonda torácica</i>” el cual tiene el mismo significado, un tubo flexible que se coloca en el tórax para que actúe como drenaje. Por lo cual podemos deducir que el traductor hizo uso del método literal, ya que de acuerdo a Hurtado (2001) este es un método que tiene la finalidad de reproducir idénticamente el texto de partida. Así mismo, el traductor uso la estrategia de equivalente acuñado, según el mismo autor, lo define como el uso de un término o frase reconocido como equivalente en la lengua meta.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 10

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 1
Nombre del capítulo: Never Going Back to Normal	Minuto: 24:10
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Latham reúne a los doctores Rhodes y Hammer para decirles que la investigación de la muerte del padre de Rhodes continua, pero la doctora Hammer dice que no tiene caso continuar con la investigación ya que no hay pruebas, por lo que el doctor Latham le recalca que hará todo lo posible para encontrar al culpable.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
But I thought no stone should be left unturned.	Pero pensé que deberíamos agotar todas las posibilidades.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>La frase “<i>no stone should be left unturned</i>” significa hacer todo lo posible para encontrar algo o resolver un problema. En este caso, el traductor hizo uso del método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) este método tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además, uso la estrategia de creación discursiva, según la definición de Hurtado (2001) la creación discursiva establece una equivalencia que no tiene que estar relacionada con el contexto del texto original. La frase “<i>deberíamos agotar todas las posibilidades</i>” sigue el sentido de la frase en lengua origen y el contexto de la escena, por ello es que es natural y logra ser entendida fácilmente en la lengua de llegada.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 11

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 2
Nombre del capítulo: We're lost in the dark	Minuto: 01:17
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Una enfermera le hace una sugerencia a una paciente de cáncer a ir a otro hospital.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
They have a huge infusion center .	Tienen un centro de quimio enorme.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input checked="" type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>“<i>Infusion center</i>” es una clínica certificada para administrar terapia de infusión, la cual es la administración de medicamentos vía las venas. En este caso el traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual de acuerdo con Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de que utilizo la estrategia de adaptación, la cual según Hurtado (2001), consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapten mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. Debido a que “<i>centro de quimio</i>” continua con el mensaje que se quiere dar y sigue al contexto de la escena, ya que en ese centro solo se puede observar a personas recibiendo tratamientos de quimioterapia.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 12

Métodos de traducción de la subtítulos de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 2
Nombre del capítulo: We're lost in the dark	Minuto: 01:48
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Doctor Choi	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
You think about going into ED med ?	¿Piensa dedicarse a la emergentología ?
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input checked="" type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>“ED” es la abreviatura de “<i>Emergency Department</i>” la cual según el diccionario Cambridge, es la parte de un hospital a la que personas acuden cuando se encuentran enfermas o heridas y necesitan ser tratadas rápidamente y “med” es la abreviatura de “<i>medicine</i>”. El verdadero nombre en inglés de esta especialidad en medicina a la que refieren es “<i>Emergency Medicine</i>”, la cual está dirigida al tratamiento y diagnósticos de enfermedades o lesiones imprevistas. En este caso el traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual de acuerdo con Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de que utilizo la estrategia de adaptación, la cual según Hurtado (2001), consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapten mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. Ya que “ED med” en inglés sería “<i>Emergency Department Medicine</i>” el cual no tiene un significado oficial en inglés, por ello</p>	

al traducirlo como "*emergentología*", la cual tiene el mismo significado que "*Emergency Medicine*" es una buena opción.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 13

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 2
Nombre del capítulo: We're lost in the dark	Minuto: 05:03
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Choi va al auxilio de unos paramédicos que sufrieron un accidente automovilístico y al preguntarle como se encuentran uno de ellos le dice que aplastó su cadera.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
I smashed my hip.	Me aplasté la cadera.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input checked="" type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>“<i>Smash</i>” según el diccionario Cambridge significa hacer que algo se rompa en muchos trozos pequeños y “Aplastar” según la RAE significa deformar mediante un golpe o presión alguna cosa dejándola aplanada. En este caso el traductor uso el método interpretativo-comunicativo Hurtado (2001) este método tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida, puesto que no traduce la frase literalmente y la estrategia de adaptación, la cual según Hurtado (2001), consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapten mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. En nuestra opinión se debió traducir “<i>I smashed my hip</i>” como “<i>Me rompí la cadera</i>” en vez de “<i>Me aplasté la cadera</i>” puesto que en la escena el paramédico ni se podía mover del dolor.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 14

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 2
Nombre del capítulo: We're lost in the dark	Minuto: 09:35
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Marcel le explica a otro doctor la razón de porque eligió un procedimiento quirúrgico en vez de uno menos invasivo.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
70% stenosis on a cath means a 95% blockage in three dimensions.	Un 70% de estenosis en un catéter implica un 95% de bloqueo en tres dimensiones.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input checked="" type="checkbox"/> Método literal	<input type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, podemos apreciar el término “<i>stenosis</i>”, es un término utilizado para denotar la constricción o estrechamiento de un orificio o conducto corporal y su traducción “<i>estenosis</i>” el cual tiene el mismo significado. Por lo cual podemos deducir que el traductor hizo uso del método literal, ya que de acuerdo a Hurtado (2001) este es un método que tiene la finalidad de reproducir idénticamente el texto de partida. Así mismo, el traductor uso la estrategia de traducción literal, según la misma autora, es la traducción que no tiene la misma cantidad de palabras y el orden de estas puede haberse alterado. Debido al contexto este término de la frase seleccionada fue una buena propuesta de parte del traductor ya que conserva los tecnicismos médicos.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 15

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 2
Nombre del capítulo: We're lost in the dark	Minuto: 31:20
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Choi le da órdenes a un residente para tratar de emergencia a un paciente.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Call trauma. If we can stop the bleed, they need to ligate his liliacs stat.	Llama a Trauma. Si detenemos el sangrado tendrán que suturar sus ilíacas.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, podemos apreciar el término “<i>to ligate</i>”, en medicina, es coser una herida o una incisión y cerrarla mediante puntos de sutura y su traducción “<i>suturar</i>” el cual tiene el mismo significado. Por consiguiente, el traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de adaptación, según la misma autora Hurtado (2001), esta estrategia consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapten mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. Debido al contexto médico en este caso, este término seleccionado fue una buena propuesta de parte del traductor ya que conserva el sentido del original adaptado a su contexto.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 16

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 2
Nombre del capítulo: We're lost in the dark	Minuto: 32:09
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Choi le da órdenes a un residente para tratar de emergencia a un paciente.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
We're gonna clamp his aorta	Vamos a cerrar su aorta.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En esta muestra, podemos apreciar el término “<i>clamp</i>” el cual según el diccionario Cambridge significa sujetar dos cosas usando una abrazadera, por lo que su traducción en español sería “<i>sujetar con una abrazadera</i>” pero el traductor uso el término “<i>cerrar</i>”. En este caso el traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de adaptación, según la misma autora, esta estrategia consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapten mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. Ya que, el traductor debido a las normas de subtitulación que tiene que seguir se vio en la obligación de acortar la oración, puesto que “<i>Vamos a sujetar la aorta con una abrazadera</i>” sería muy larga. Además, que “<i>vamos a cerrar su aorta</i>” transmite el mensaje que se quiere dar.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 17

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 4
Nombre del capítulo: Infection: Part II	Minuto: 02:23
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: La doctora Manning revisa que una policía no tenga ninguna herida por donde la bacteria pueda infectarla y se da cuenta que tiene una pequeña herida en el dedo por lo cual le pregunta la causa de eso.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
I don't know, I probably bit a hangnail or something.	No sé. Debo haberme mordido algún padraastro .
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input checked="" type="checkbox"/> Método literal	<input type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, podemos apreciar el término “<i>hangnail</i>”, un trozo de piel desgarrada en la raíz de una uña y su traducción “<i>padraastro</i>” el cual tiene el mismo significado. Por lo cual podemos deducir que el traductor hizo uso del método literal, ya que de acuerdo a Hurtado (2001) este es un método que tiene la finalidad de reproducir idénticamente el texto de partida. Así mismo, el traductor uso la estrategia de traducción literal, según la misma autora, es la traducción que no tiene la misma cantidad de palabras y el orden de estas puede haberse alterado. Debido al contexto este término de la frase seleccionada fue una buena propuesta de parte del traductor ya que conserva su fidelidad al original.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 18

Métodos de traducción de la subtítulos de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 4
Nombre del capítulo: Infection: Part II	Minuto: 10:08
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Un policía da su reporte sobre el caso de un atentado con una bacteria come carne.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
No red flags. We're checking on alibis.	Sin alertas. Verificamos las coartadas.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, se tiene el término “<i>red flags</i>” el cual es la señal de identificación de un problema o asunto con el que lidiar y su traducción “<i>alertas</i>”. Por consiguiente, el traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de adaptación, según la misma autora, esta estrategia consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapten mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. Por lo cual este término fue traducido guiándose del contexto de la escena, en este caso el reporte del policía.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 19

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 4
Nombre del capítulo: Infection: Part II	Minuto: 19:53
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Will se enoja con un científico porque no quiso entregar parte de su investigación sobre una bacteria que estaba matando a muchas personas.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
People are dying and you're worried about your bottom line ?	La gente se muere, ¿y usted se preocupa por la letra chica ?
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, el término “<i>bottom line</i>” hace referencia a ciertas cláusulas de un documento que se escriben con caracteres diminutos, y su traducción “<i>letra chica</i>” tiene el mismo significado. Por consiguiente, el traductor usó el método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de adaptación, según la misma autora, esta estrategia consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapten mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. Por lo cual se puede notar que el mensaje se conserva y adapta perfectamente a la cultura de la lengua meta con la propuesta del traductor.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 20

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 5
Nombre del capítulo: Got a Friend in Me	Minuto: 01:48
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: En esta escena el Doctor Choi guiño un ojo a su novia, la enfermera April y esta sorprendida y riendo le pregunta ¿Qué estás haciendo? por lo que él le responde lo siguiente.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
I was trying to match your sexy.	Trataba de ser sexi como tú.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, se tiene el término <i>“to match”</i> el cual es ser igual a algo o alguien en calidad o fuerza y su traducción <i>“como tú”</i> la cual significa lo mismo. El traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual de acuerdo con Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de modulación, que según la misma autora tiene el objetivo de cambiar la base conceptual de una frase o palabra, sin alterar el sentido del mensaje. Teniendo en cuenta esto la propuesta del traductor conservaría el sentido del original y suena natural en la lengua meta, caso que no pasaría usando el método literal.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 21

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 5
Nombre del capítulo: Got a friend in me	Minuto: 01:16
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: La doctora Manning le explica al doctor Will que no llegó tarde por algún problema neurológico por haber sufrido antes de un accidente, ya que él estaba cuestionando si ella era capaz de atender a algún paciente.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
I was late because traffic sucked, not because of my TBI.	Llegué tarde por el tránsito, no por mi lesión cerebral.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, se tiene el fragmento <i>“I was late because traffic sucked”</i>, el término <i>“suck”</i> se usa en este contexto para definir algo que es desagradable o que no te gusta, por lo cual literalmente se traduciría como “Llegué tarde porque el tráfico estaba fatal”, sin embargo, el traductor propone <i>“Llegué tarde por el tránsito”</i> usando el método interpretativo-comunicativo, el cual de acuerdo con Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de modulación, la cual tiene el objetivo de cambiar la base conceptual de una frase o palabra, sin alterar el sentido del mensaje. La propuesta dada sería bastante acertada ya que el mensaje del personaje tiene la intención de justificar la razón por la cual llegó tarde, además cambian tráfico por tránsito el cual es un término que también se usa como equivalente de <i>“traffic”</i> y que no puede confundir al espectador con otro tipo de tráfico.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 22

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 5
Nombre del capítulo: Got a friend in me	Minuto: 08:36
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Una enfermera le explica a April el comportamiento que tuvo hacia ella, la enfermera Lockwood.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
So, I asked her if she was feeling okay and she bit my head off .	Le pregunté si se sentía bien, y se enojó conmigo .
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>La frase “<i>bit my head off</i>” significa, según el diccionario Cambridge, que alguien te habla de forma rápida y enfadada, sin una buena razón. En este caso el traductor usó el método interpretativo-comunicativo, el cual de acuerdo a Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida, también usó la estrategia de adaptación, según la misma autora, esta estrategia consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otros que se adapten mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. Por consiguiente, traducir “<i>bit my head off</i>.” Como “<i>se enojó conmigo</i>” fue una buena opción puesto que se oye natural.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 23

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 5
Nombre del capítulo: Got a friend in me	Minuto: 02:05
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: En esta escena el doctor Choi le pregunta al doctor Sexton si vio como coqueteaba con la enfermera April y esto le responde el doctor Sexton a la pregunta del doctor Choi.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
It's now burned into my retinas.	Sí, no podré olvidarlo.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, se tiene el fragmento <i>"It's now burned into my retinas"</i>, el cual literalmente se traduciría como <i>Ahora eso está quemado en mis retinas</i>, sin embargo, el traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual de acuerdo con Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto partida. Además, uso la estrategia de creación discursiva, según la definición de Hurtado (2001) la creación discursiva establece una equivalencia que no tiene que estar relacionada con el contexto del texto original. Por consiguiente, la traducción que se le dio fue <i>"Sí, no podré olvidarlo"</i> la cual es congruente al contexto de la escena, puesto que en esta escena el mensaje del doctor es de afirmación y un poco jocoso, por otro lado, la propuesta es natural en la lengua meta.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 24

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 6
Nombre del capítulo: It's all in the family	Minuto: 06:18
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: En esta escena el doctor Charles se disculpa con la directora del hospital Goodwin, porque él no sabía que su esposa organizó una cena donde la invitó a ella y a su ex esposo, lo que generó una disconformidad por parte de Goodwin.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
I found out literally a minute before you walked in the door.	Lo descubrí un minuto antes de que llegaras.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, se tiene el fragmento “<i>walked in the door</i>”, el cual literalmente se traduciría como <i>camines hacia la puerta</i>, sin embargo, en la lengua meta no suena natural, por ello el traductor usó el método interpretativo-comunicativo, el cual de acuerdo con Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de modulación, que según la misma autora tiene el objetivo de cambiar la base conceptual de una frase o palabra, sin alterar el sentido del mensaje. Por consiguiente, la traducción que se le dio fue “<i>de que llegaras</i>” la cual es congruente al contexto de la escena, puesto que tiene naturalidad en la reexpresión y el contexto, además conservaría el mensaje original.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 25

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 7
Nombre del capítulo: It's all in the family	Minuto: 04:53
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Marcel y la enfermera Lockwood se juntaron para preparar una pequeña reunión e invitaron al personal médico del hospital, en esta escena la enfermera les hace recordar a sus amigos sobre la reunión.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
As you know, Dr. Marcel and I are hosting crawfish boil tonight,	Como sabes, el Dr. Marcel y yo haremos una cangrejada esta noche,
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, se puede observar el término “<i>crawfish boil</i>”, el cual es un potaje hervido de cangrejos junto con papas cocidas, maíz, ajo y, a veces, salchicha u otras verduras. Por otro lado, la traducción dada fue “<i>cangrejada</i>”, el cual es un platillo sudamericano hecho a bases de cangrejo. Por ello, concluimos que el traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual de acuerdo con Hurtado (2001) tiene como objetivo mantener el mensaje del texto de partida. Además, del uso de la estrategia de adaptación, el cual según la misma autora se define como traducir elementos del lenguaje de origen por otros que se adapten mejor al lenguaje meta. Teniendo esto en cuenta se optó por buscar una adaptación cercana a lo que ya se conoce en el país de la lengua meta.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 26

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 8
Nombre del capítulo: Too close to the sun	Minuto: 01:17
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: La enfermera Lockwood se da cuenta que su amigo de quimioterapia se encuentra mal.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
You look flushed . Maybe you're coming down with something.	Pareces febril . Tal vez te esté por dar algo.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, “<i>flushed</i>” termino el cual es un adjetivo que define cuando la cara de una persona se pone roja y su traducción “<i>febril</i>” el cual se define como el estado calentureado de una persona a causa de una fiebre. Por consiguiente, el traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de adaptación, según la misma autora, esta estrategia consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapten mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. Debido al contexto este término de la frase seleccionada fue una buena propuesta de parte del traductor ya que, el personaje está dando un diagnóstico médico.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 27

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 9
Nombre del capítulo: I can't imagine the future	Minuto: 01:06
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Una ginecóloga le explica a la enfermera April los resultados de sus análisis.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Your HSG X-ray show that your fallopian tubes are open.	Tu histerosalíngografía muestra que tus trompas de Falopio están abiertas.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input checked="" type="checkbox"/> Método literal	<input type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, podemos apreciar el término “<i>HSG X-ray</i>”, es un tipo de radiografía que evalúa la forma del útero y verifica si las trompas de Falopio están abiertas la utilizan para investigar abortos espontáneos debidos a problemas en el útero y su traducción “<i>histerosalíngografía</i>” el cual tiene el mismo significado. Por lo cual podemos deducir que el traductor hizo uso del método literal, ya que de acuerdo a Hurtado (2001) este es un método que tiene la finalidad de reproducir idénticamente el texto de partida. Así mismo, el traductor uso la estrategia de traducción literal, según Hurtado (2001), es la traducción que no tiene la misma cantidad de palabras y el orden de estas puede haberse alterado. Debido al contexto este término de la frase seleccionada fue una buena propuesta de parte del traductor ya que conserva los tecnicismos médicos.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 28

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 9
Nombre del capítulo: I can't imagine the future	Minuto: 01:16
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: La enfermera April se preocupa porque no puede quedar embarazada y su ginecóloga le explica las razones de ello.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Your AMH and antral follicle count are low.	Tus hormonas antinullerianas y tus folículos están bajos.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input checked="" type="checkbox"/> Método literal	<input type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, podemos apreciar el término “<i>AHM</i>”, el cual es un marcador utilizado para evaluar la reserva ovárica de la mujer y, por tanto, valorar su estado de la fertilidad en un momento determinado y su traducción “<i>hormonas antinullerianas</i>” el cual tiene el mismo significado. Por lo cual podemos deducir que el traductor hizo uso del método literal, ya que de acuerdo a Hurtado (2001) este es un método que tiene la finalidad de reproducir idénticamente el texto de partida. Así mismo, el traductor uso la estrategia de traducción literal, según Hurtado (2001), es la traducción que no tiene la misma cantidad de palabras y el orden de estas puede haberse alterado. Debido al contexto este término de la frase seleccionada fue una buena propuesta de parte del traductor ya que conserva sus tecnicismos médicos.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 29

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 9
Nombre del capítulo: I can't imagine the future	Minuto: 03.00
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: La enfermera April encuentra el libro que estaba leyendo su prometido el doctor Choi, puesto que ellos estaban preparándose para en un futuro ser padres.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
"The Expectant Father"?	¿"El padre embarazado "?
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input checked="" type="checkbox"/> Método literal	<input type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>El término "<i>Expectant</i>" según el diccionario Cambridge significa se utiliza para referirse a una mujer embarazada o a un hombre cuya pareja está embarazada. En este caso, podemos deducir que el traductor hizo uso del método literal, ya que de acuerdo a Hurtado (2001) este es un método que tiene la finalidad de reproducir idénticamente el texto de partida. Así mismo, el traductor uso la estrategia de equivalente acuñado, según la misma autora, lo define como el uso de un término o frase reconocido como equivalente en la lengua meta. Puesto que el termino equivalente en español "<i>Embarazado</i>".</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 30

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 9
Nombre del capítulo: I can't imagine the future	Minuto: 26:03
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Un paciente se enojó con su padre por haber elegido un tratamiento en vez de una operación con riesgos que le permitirá volver a patinar, por lo que le pide a los doctores que lo curen.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
They have to fix me!	¡Tienen que curarme!
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input checked="" type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>“<i>Fix</i>” según el diccionario Cambridge significa arreglar o reparar algo, en cambio “<i>cura</i>” según la RAE significa ayudar a un paciente a que su enfermedad, dolencia o lesión desaparezca o disminuya. En este caso, el traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de adaptación, según el mismo autor Hurtado (2001), esta estrategia consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapten mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. Puesto que, traducir literalmente “<i>They have to fix me!</i>” como “<i>¡Tienen que arreglarme!</i>” o “<i>¡Tienen que repararme!</i>” no se ve natural y no sigue el contexto de la serie. Por otro lado, “<i>¡Tienen que curarme!</i>” logra transmitir el mensaje que se quiere brindar.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 31

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 9
Nombre del capítulo: I can't imagine the future	Minuto: 34:02
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Abrams le da las buenas noticias a un señor sobre el resultado de la operación realizada a su hijo, quien es un campeón de patinaje sobre hielo.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Jordy should be back on the ice very soon.	Jordie debería volver a patinar muy pronto.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, el traductor hizo uso del método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) este método tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además, uso la estrategia de creación discursiva, según la definición de Hurtado (2001) la creación discursiva establece una equivalencia que no tiene que estar relacionada con el contexto del texto original. La frase “<i>back on the ice</i>” traducido literalmente sería “<i>volver al hielo</i>” lo cual no sonaría natural, por ello el traductor lo tradujo como “<i>volver a patinar</i>” para que transmitiera más naturalmente el sentido y se ajustara al contexto de la escena.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 32

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 9
Nombre del capítulo: I can't imagine the future	Minuto: 37:07
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Charles le explica a su hija que está cumpliendo los últimos deseos de su esposa enferma.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
I'm just really trying to let her call the shots.	Solo intento que ella tome sus decisiones.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>“<i>call the shots</i>” de acuerdo al diccionario Cambridge significa es tomar decisiones que influirán en una situación. En este caso, el traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de adaptación, según la misma autora Hurtado (2001), esta estrategia consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapten mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. Ya que, traductor deciduo traducir “<i>I'm just really trying to let her call the shots</i>” como “<i>Solo intento que ella tome sus decisiones</i>” para darle el sentido del mensaje que quiere transmitir la escena.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 33

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 10
Nombre del capítulo: Guess it doesn't matter anymore	Minuto: 01:32
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El esposo de una doctora está comentándole de que ese día le sacaran sangre en su hospital.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Nah, it's just blood draw	No, solo me sacaran sangre
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo- comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p><i>“blood draw”</i> es un procedimiento médico en el que se utiliza una jeringa para extraer sangre de una vena para realizar un análisis médico. En este caso, el traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual de acuerdo con Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de modulación, la cual tiene el objetivo de cambiar la base conceptual de una frase o palabra, sin alterar el sentido del mensaje. Puesto que el traductor tradujo <i>“it's just blood draw”</i> como <i>“solo me sacaran sangre”</i> haciendo que el mensaje sea mejor entendible que la traducción literal de la frase que sería <i>“es sólo una extracción de sangre”</i>.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 34

Métodos de traducción de la subtítulos de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 10
Nombre del capítulo: Guess it doesn't matter anymore	Minuto: 03:47
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor nota que una paciente muy nerviosa tiene el dedo herido.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Your finger's injured	Tienes lastimado el dedo
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, el traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual de acuerdo con Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de modulación, la cual tiene el objetivo de cambiar la base conceptual de una frase o palabra, sin alterar el sentido del mensaje. Puesto que, el traductor tradujo <i>"Your finger's injured"</i> como <i>"Tienes lastimado el dedo"</i> haciendo que el subtítulo sea natural y siga el sentido del contexto, ya que hacer una traducción literal de esta frase sería <i>"Tu dedo está herido"</i> lo cual no se vería natural para la audiencia.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 35

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 10
Nombre del capítulo: Guess It Doesn't Matter Anymore	Minuto: 03:55
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor le dice a la paciente para ir al consultorio de al lado y examinarle el dedo lastimado.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
How about we go next door? I'll take a look at it.	¿Vamos al lado? Puedo examinarlo.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>El traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) este método tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además, uso la estrategia de creación discursiva, según la definición de Hurtado (2001) la creación discursiva establece una equivalencia que no tiene que estar relacionada con el contexto del texto original. En este caso, el traductor decidió traducir “<i>How about we go next door? I'll take a look at it</i>” como “<i>¿Vamos al lado? Puedo examinarlo</i>” para que se reproduzca mejor el mensaje y el contexto de la escena. Además de acortar el mensaje para seguir con las normas de subtitulación.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 36

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 10
Nombre del capítulo: Guess it doesn't matter anymore	Minuto: 09:45
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: La doctora le comunica a una madre el estado de su hijo.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
The debriding went well,	La limpieza resultó bien,
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input checked="" type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>“<i>Debriding</i>” según el diccionario Collins significa eliminar tejido muerto o algún material extraño de una herida. En este caso el traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de adaptación, según la misma autora Hurtado (2001), esta estrategia consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapten mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. Ya que, el traductor decidido traducir “<i>Debriding</i>” como “<i>limpieza</i>” en vez de su equivalente “<i>desbridamiento</i>”, en nuestra opinión esto se dio para que la audiencia entendiera el significado, puesto que “<i>desbridamiento</i>” es una palabra técnica.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 37

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 10
Nombre del capítulo: Guess it doesn't matter anymore	Minuto: 10:09
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Marcel le propone un trato al doctor Choi para puedan realizar una cirugía domino.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Quid pro quo	Quid pro quo
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input checked="" type="checkbox"/> Método literal	<input type="checkbox"/> Método interpretativo- comunicativo
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, el traductor uso el método literal, el cual según Hurtado (2001) este es un método que tiene la finalidad de reproducir idénticamente el texto de partida y la estrategia de préstamo, el cual consiste en utilizar una palabra o una expresión del texto original exactamente igual en el texto de destino. Puesto que en la escena usan una frase en latín "<i>Quid pro quo</i>" que significa hace algo a cambio de otra cosa, por lo cual no tiene una traducción en sí y el traductor decidido usar la misma frase, ya que es conocida en el español.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 38

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 10
Nombre del capítulo: Guess it doesn't matter anymore	Minuto: 12:59
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Charles refuta el tratamiento alternativo propuesto por una residente.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
I really don't see the benefit	No me parece beneficioso.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, el traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual de acuerdo con Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de modulación, la cual tiene el objetivo de cambiar la base conceptual de una frase o palabra, sin alterar el sentido del mensaje. Puesto que el traductor tradujo "<i>I really don't see the Benefit</i>" como "<i>No me parece beneficioso</i>" haciendo que está frase se acorte y le dé más énfasis al contexto de la escena, en la cual el doctor refuta fuertemente un tratamiento alternativo que no tiene base medica oficial.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 39

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 10
Nombre del capítulo: Guess it doesn't matter anymore	Minuto: 18:07
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: La doctora Manning cuestiona al doctor Will sobre el tratamiento médico que él está realizando para desintoxicar a una paciente en un día, ya que este tratamiento está mal visto y puede ser peligroso para el paciente, por lo cual el doctor le responde siguiente.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
we're not off the reservation here.	No hacemos nada raro .
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>“<i>off the reservation</i>” significa en participar en actividades delictivas. En este caso el traductor utilizó el método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además, uso la estrategia de creación discursiva, según la definición de Hurtado (2001) la creación discursiva establece una equivalencia que no tiene que estar relacionada con el contexto del texto original. Puesto que, decidió traducir “<i>we're not off the reservation here</i>” como “<i>No hacemos nada raro</i>” una frase que transmite el contexto de la escena</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 40

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 10
Nombre del capítulo: Guess it doesn't matter anymore	Minuto: 22:06
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: La directora del hospital le presenta a el doctor Will y a su paciente, una trabajadora de Servicios Infantiles.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
and this is Madelaine Gastern from Child Protective Services	Y ella es Madelaine Gastern de Servicios Infantiles
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>“<i>Child Protective Services</i>” es un organismo gubernamental de Estados Unidos que se encarga de intervenir y prevenir el maltrato y abandono infantil y “<i>Servicios Infantiles</i>” también es un organismo encargado de proteger a los niños del abuso y abandono. En este caso, el traductor decidió usar el método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Así como, usar la estrategia de adaptación, según la misma autora Hurtado (2001), esta estrategia consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapten mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. El traductor tradujo “<i>Child Protective Services</i>” como “<i>Servicios Infantiles</i>”, puesto que tienen la misma función, aunque el traductor pudo optar por “<i>Servicio de Protección de Menores</i>” que también es utilizado en el español, puede ser que se inclinó por “<i>Servicios Infantiles</i>” para que el subtítulo no sea tan largo.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 41

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 10
Nombre del capítulo: Guess it doesn't matter anymore	Minuto: 37:07
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: En una fiesta de despedida una doctora hace que el público aplauda para el doctor.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Let's make some noise!	¡Aplaudan todos!
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>La frase “<i>Let's make some noise!</i>” significa apoyar a alguien o algo de forma ruidosa y evidente. En este caso, el traductor hizo uso del método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) este método tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además, uso la estrategia de creación discursiva, según la definición de Hurtado (2001), esta establece una equivalencia que no tiene que estar relacionada con el contexto del texto original. La frase “<i>¡Aplaudan todos!</i>” logra transmitir el mensaje del texto meta.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 42

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 11
Nombre del capítulo: The ground shifts beneath us	Minuto: 32:03
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor le aconseja al otro médico que no se involucre más de la cuenta hablando con el paciente.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
I think you should just leave it alone.	Creo que no deberías hacer nada.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>La frase "<i>just leave it alone</i>" significa literalmente "solo déjalo solo" y su propuesta de traducción fue "<i>no deberías hacer nada</i>". En este caso, el traductor hizo uso del método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) este método tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además, uso la estrategia de adaptación, según la misma autora, esta estrategia consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapte mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. Puesto que el traductor busco una frase que se adapte al sentido y contexto de la escena, en vez de hacer una traducción literal como "<i>solo dejalo solo</i>".</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 43

Métodos de traducción de la subtítulos de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 12
Nombre del capítulo: Leave the Choice to Solomon	Minuto: 00:48
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: La doctora le indica a una enfermera que le pase un inhalador para la paciente que está en un episodio de sobredosis.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Get me a Narcan inhaler	Trae un inhalador de naxolona
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input checked="" type="checkbox"/> Método literal	<input type="checkbox"/> Método interpretativo- comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso se tiene el término “<i>Narcan inhaler</i>” el cual es un inhalador nasal que puede revertir rápidamente una sobredosis de opioides, además es una versión del fármaco naloxona, que bloquea el efecto de los opiáceos en el cerebro y la propuesta del traductor fue “<i>inhalador de naxolona</i>” el cual tiene el mismo significado y función. Por lo cual podemos deducir que el traductor hizo uso del método literal, ya que de acuerdo a Hurtado (2001) este es un método que tiene la finalidad de reproducir idénticamente el texto de partida. Así mismo, el traductor uso la estrategia de equivalente acuñado, según la misma autora, es la palabra de la lengua meta que expresa el mismo significado del término que se tiene en la lengua origen. Debido al contexto este término de la frase seleccionada fue una buena propuesta de parte del traductor ya que conserva sus tecnicismos médicos.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 44

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 12
Nombre del capítulo: Leave the Choice to Solomon	Minuto: 15:20
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: La doctora le comenta a otra que habrá complicación ya que el paciente tiene un tipo de molécula sanguínea rara.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
But Gary has a rare HLA type	Pero Gary tiene un tipo HLA raro
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input checked="" type="checkbox"/> Método literal	<input type="checkbox"/> Método interpretativo- comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, podemos apreciar el término “<i>HLA</i>”, el cual significa "human leukocyte antigens" en español es el sistema del antígeno leucocitario humano y es el tipo de molécula que se encuentra en la superficie de la mayoría de las células del cuerpo y su traducción “<i>HLA</i>” el cual tiene el mismo significado. Por lo cual podemos deducir que el traductor hizo uso del método literal, ya que de acuerdo a Hurtado (2001) este es un método que tiene la finalidad de reproducir idénticamente el texto de partida. Así mismo, el traductor uso la estrategia de traducción literal, según la misma autora, es la traducción que no tiene la misma cantidad de palabras y el orden de estas puede haberse alterado. Debido al contexto este término de la frase seleccionada fue una buena propuesta de parte del traductor ya que conserva sus tecnicismos médicos.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 45

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 13
Nombre del capítulo: Pain is for the living	Minuto: 26:42
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto:	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Maybe I should be the one worried about your judgement .	Tal vez yo debería preocuparme por tu buen juicio .
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En esta muestra, se puede observar el término “<i>judgment</i>”, el cual es la capacidad de tomar decisiones meditadas o de llegar a conclusiones sensatas y su traducción “<i>buen juicio</i>”. El traductor utilizó el método interpretativo, el cual de acuerdo Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida y por consiguiente uso la estrategia de adaptación, según la misma autora, esta estrategia consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapte mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. En este sentido “<i>buen juicio</i>” se adapta mejor al sentido del texto ya que hace énfasis en la lengua meta a este criterio interno que tienen las personas.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 46

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 13
Nombre del capítulo: Pain is for the living	Minuto: 29:17
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Llegan el doctor y una enfermera y le dicen a otro doctor que vieron su mensaje.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Got your page	Recibimos tu mensaje
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso se tiene el término “<i>page</i>” en medicina, es un mensaje emitido por un dispositivo electrónico parecido a un beeper usado por los médicos para comunicarse y su traducción en español sería “llamar” o “convocar” a alguien por medio de un buscapersonas. En este caso, el traductor hizo uso del método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) este método tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de que utilizo la estrategia de adaptación, la cual según Hurtado (2001), consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapten mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. La traducción de “<i>Page</i>” como “<i>mensaje</i>” para que sea concorde al sentido de la frase en lengua origen y el contexto de la escena.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 47

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 13
Nombre del capítulo: Pain is for the living	Minuto: 33:23
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor le indica a la directora del hospital que le acerque la lámpara de luz para que pueda ver mejor al cuerpo que está operando.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Can you give me some light?	¿Me acercas la luz?
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En este caso, se tiene el término “<i>give me</i>” el cual significa literalmente “dame” u su traducción “<i>acercas</i>”. Aquí el traductor uso el método interpretativo-comunicativo, el cual de acuerdo con Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además de usar la estrategia de modulación, la cual tiene el objetivo de cambiar la base conceptual de una frase o palabra, sin alterar el sentido del mensaje. Se entiende la propuesta de traducción que nos da el traductor ya que en la escena se observa que el doctor le pide a la directora de favor que le acerque ola lampara de luz ya que está operando, por ello la propuesta completa “<i>¿Me acercas la luz?</i>” guarda el sentido del original y es acorde al contexto.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 48

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 15
Nombre del capítulo: It may not be forever	Minuto: 29:46
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: El doctor Choi le explica al esposo de la paciente lo que debe tener por si la paciente sufre un ataque de alergia.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Just keep an EpiPen on your nightstand.	Pero ten una inyección en la mesa de luz.
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>En esta muestra, se puede el término “<i>EpiPen</i>”, es una inyección que sirve para aplicar una dosis de epinefrina en el muslo de la persona para ponerle alto a una reacción alérgica y su traducción “<i>inyección</i>”. El traductor utilizó el método interpretativo, el cual de acuerdo Hurtado (2001) tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida y por consiguiente uso la estrategia de adaptación, según la misma autora, esta estrategia consiste en traducir elementos del lenguaje de partida por otro que se adapte mejor y sea natural a la cultura del lenguaje meta. En este sentido “<i>EpiPen</i>” al traducirse literalmente sería “<i>inyección de epinefrina</i>”, lo cual no suena natural en la lengua meta y es demasiado extenso, es por ello que solo “<i>inyección</i>” se adapta mejor al sentido del texto.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 49

Métodos de traducción de la subtitulación de una serie médica estadounidense,
Lima, 2023.

1. NOMBRE DE LA SERIE: Chicago Med	
Plataforma: Amazon Prime	
Temporada: 5	Capítulo: 15
Nombre del capítulo: I will do not harm	Minuto: 14:49
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Los doctores están comentando entre ellos sobre un paciente que llegó a emergencias debido a que unos policías le aplicaron mal una inyección letal.	
SUBTÍTULO (INGLÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
They really did a number on him	De verdad lo arruinaron
3. MÉTODO DE TRADUCCIÓN	
<input type="checkbox"/> Método literal	<input checked="" type="checkbox"/> Método interpretativo-comunicativo
<input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción palabra por palabra <input type="checkbox"/> Traducción uno por uno <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Variación <input type="checkbox"/> Substitución <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación discursiva
4. ANÁLISIS	
<p>La frase "<i>did a number on him</i>" significa hacer deliberadamente algo que tiene un efecto negativo sobre alguien o algo y su traducción "<i>lo arruinaron</i>". En este caso, el traductor hizo uso del método interpretativo-comunicativo, el cual según Hurtado (2001) este método tiene el objetivo de mantener el mensaje del texto de partida. Además, uso la estrategia de creación discursiva, según la definición de Hurtado (2001) es la técnica que establece una equivalencia que no tiene que estar relacionada con el contexto del texto original. En este sentido, la traducción de "<i>did a number on him</i>" por "<i>lo arruinaron</i>" quiere dar otro énfasis, el primero se centra en que hirieron a alguien y el segundo se centra en que hicieron mal el procedimiento.</p>	